

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

VALIYEVA NOIBA ABBOSXANOVNA

XITOIY TILIDA “BAXT” KONSEPTINING FRAZEOLGIK
BIRLIK LARDA IFODALANISHI

10.00.05 – Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti

FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI

Toshkent – 2023

УО‘К: 811.581:81’3
КБК: 81.2-3 (5 Кит)
М-92

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии
(PhD) по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation on doctor of philosophy
(PhD) on philological sciences**

Valiyeva Noiba Abbosxanovna

Xitoy tilida “baxt” konseptining frazeologik birliklarda ifodalanishi..... 3

Валиева Ноиба Аббосхановна

Выражение концепта “счастье” в китайских фразеологизмах 25

Valieva Noiba Abbaskhanovna

Expression of the concept of “happiness” in Chinese phraseological units ... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

VALIYEVA NOIBA ABBOSXANOVNA

XITOIY TILIDA “BAXT” KONSEPTINING FRAZEOLGIK
BIRLIK LARDA IFODALANISHI

10.00.05 – Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti

FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI

Toshkent – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil.1779 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb sahifasida (www.tsuos.uz) va "Ziyonet" Axborot-ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Nasirova Saodat Abdullayevna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Alimova Xolida Zikrillayevna
filologiya fanlari doktori, professor

Imomiddinova Nargiza Abduvaxidovna
filologiya fanlari bo'yich falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot:

**Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat
o'zbek tili va adabiyoti universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «__» _____ soat ____dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100047, Toshkent, Mirobod tumani, Shahrisabz ko'chasi, 16-uy. Tel.: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100060, Toshkent shahri, Mirobod tumani, Amir Temur ko'chasi, 20-uy. Tel.: (99871) 233-45-21.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «____» _____ kuni tarqatildi.

(2023-yil «__» _____dagi _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi
filol.f.d., professor

R.A.Alimuxamedov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
kotibi, filol.f.d., dotsent

X.Z.Alimova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligining bugungi taraqqiyot bosqichida muayyan xalqning milliy-madaniy, tarixiy, diniy, ijtimoiy-siyosiy qarashlari, hayotiy tajribasining yorqin in'ikosi bo'lgan frazeologik birliklarni lingvistik jihatdan tadqiq qilish, ularni til va inson, til va ong, lisoniy faoliyat mexanizmi, til egasi bo'lgan shaxsning lisoniy ongi, ruhiyati, madaniyati, nutqiy vaziyat, ijtimoiy muhit kabi omillar bilan bog'liqlikda o'rganishga e'tibor kuchaymoqda. So'nggi yillarda kognitiv tilshunoslik asosi bo'lgan konsept, freym tushunchalari, xalqning olam lisoniy manzarasi bilan bog'liq ishlarda turli yondashuvlar kuzatilmoqda¹.

Dunyo tilshunosligida kognitiv nuqtayi nazardan turli tillarda *baxt* konseptining paremiyalarda, badiiy matnlarda verballashuvi borasida qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. Xitoy tilshunosligida “五福 [wǔfú] *baxt*” konsepti maqol, matallar miqyosida lingvistik, falsafiy, lingvomadaniy, yondashuv asosida o'rganilgan². Shuningdek, mazkur konseptning qadimgi Xitoy bezaklari san'ati va me'morchiligidagi o'ziga xos xususiyatlariga oid ma'lumotlar ham tahlil etilgan³. Ta'kidlab o'tish kerakki, qiyosiy, chog'ishtirma tilshunoslik yo'nalishlarida ham *baxt* konsepti yuzasidan tahlillar mavjud⁴. Millatning madaniy, ma'rifiy va ijtimoiy hayotidagi barcha jabhalarda namoyon bo'luvchi, xalqning dunyoqarashini ifodalovchi *baxt* tushunchasi frazeologik birliklarda aniq namoyon bo'ladi. Frazeologik birliklar xalqning kumulyativ tajribasini o'zida aks ettirgani, uning urf-odati, madaniyati, olam lisoniy manzarasini o'rganishdagi asosiy manbalardan biri bo'lgani sababli mazkur mavzu doirasida turli tillarda lingvomadaniy, qiyosiy, chog'ishtirma yo'nalishidagi ilmiy ishlar olib borilgan. Shu ma'noda *baxt* tushunchasini frazeologik birliklar misolida tadqiq qilish dolzarb ahamiyatga ega.

Hozirgi kunda O'zbekistonda sharq tillarini o'rganish dolzarb ahamiyat kasb etmoqda. Shu jumladan, xitoy tilining leksik-morfologik, sintaktik, kognitiv, lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish masalalari ham kun tartibidan o'rin olgan⁵. 2023-yil 18-mayda O'zbekiston Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning davlat tashrifi bilan Xitoy Xalq Respublikasida bo'lgani O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi keng qamrovli siyosiy-ijtimoiy, iqtisodiy, ilmiy-madaniy aloqalarning rivojlanib borayotganligini dalildir. Mazkur tashrif doirasida gumanitar soha muhokama qilinar ekan, ta'lim va turizm hamkorlikni faollashtirish, o'zaro madaniyat, san'at va kino kunlarini o'tkazish, an'anaviy tibbiyot bo'yicha dasturlarni amalga oshirish zarurligi haqida yakdil fikr bildirildi. Ta'lim va turizm hamkorlikni faollashtirish xitoy tilini o'rganishdagi barcha yo'nalishlarini qamrab olib, ikki xalqning bir-birini yaxshi tushunishiga, do'stona

¹ Глозман Б.Г. Лингвокультурный аспект изучения фразеологических единиц, репрезентующих концепт дом в русском языке: дисс...канд. филол. наук. – Орск. 2010. – С 239.

² Ан С.А., Ворсина О.А., Песчанская Е. В. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32). – С. 66– 70.

³ Мартынова Н.В. К вопросу изучения феномена благожелательных изображений в традиционном искусстве Китая // The scientific heritage No 42 2019.– С 3-7.; 王庆峰. 中国吉祥图说 –北京, 1990. – 331 页; Кравцова М.Е. У фу (Пять [условий/проявлений/видов] счастья). Духовная культура Китая: энциклопедия: в 6 т. Т.2. Мифология. Религия. Ред.М.Л. Титаренко и др. – М. 2007. – С. 631-632.

⁴ Изотова Н.Н. Свообразие концепта «счастье» в японской лингвокультуре: дисс...канд. филол. наук. – М., 2012. – С. 154.

⁵ Насирова С. А. Ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси: филол.фан.докт. (DSc) ... дисс. – Т., 2020. – 240 б.; Мавлянова У. Х. Хитой тилида сонларнинг семантикаси: лингвомаданий таҳлил: филол.фан.номз. ... дисс. – Т., 2020. – 155 б.

munosabatlarning yanada chuqurlashiga xizmat qiladi. Bu esa xitoy tili madaniyatini chuqurroq tadqiq etish zaruratini yuzaga keltiradi. Bugunga qadar o'zbek xitoyshunosligida hozirgi xitoy tili bo'yicha muayyan ilmiy tadqiqotlar amalga oshirilgan bo'lsa-da⁶, ayni tildagi "baxt" konseptining xitoy lisoniy manzarasida tutgan o'rni, xitoy tilidagi frazeologik birliklarning milliy mental ongidagi talqini, frazeologik birliklarni lingvokognitiv xususiyatlari maxsus monografik planda tadqiq etilmagan.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmonlari, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 16-apreldagi PQ-4680-son "Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-son Qarordagi, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yilning 10-fevraldagi 75-son "O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi huzuridagi Oliy ta'limni rivojlantirish tadqiqotlari va ilg'or texnologiyalarni tadbiq etish markazi faoliyatini tashkil etish bo'yicha chora-tadbirlar to'g'risida"gi Qarori, hamda boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Mavzuning o'rganilganlik darajasi. Xitoy tilida 黄全信 (Huáng Quánxìn), 李立 (Lǐ lì), 郁福敏 (Yù Fúmǐn), 郭珊莲 (Guō Shānlián), 蒋磊 (Jiǎng lěi), 兰 珊 (Lán Shān) 7 "五福 [wǔfú] baxt" tushunchasining etimologik, 陈光磊 (Chén Guānglěi),

⁶ Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар: лексик-семантик, структурал ва функционал таҳлил. – Т., 2003. – 119 б.; Насирова С.А. Ҳозирги хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили: филол. фан. номз... дисс. – Т., 2008. – 160 б.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация: филол. фан. номз... дисс. – Т., 2009. – 154 б.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: филол. фан. докт. (DSc) ... дисс. – Т., 2020. – 240 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва таракқиёти. – Т., 2016. – 196 б.

⁷ 黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, –北京 2003., – С.245.; 近年来关于幸福感研究的文献综述 李立 中南民族大学民族学与社会学学院, 武汉-2013.; 郁福敏、郭珊莲, 英汉习语对比, 上海交通大学出版社, 1999年; 蒋磊, 英汉习语的文化观照与对比, 武汉大学出版社, 2000年; 陈光磊, 中国惯用语, 上海文艺出版社, 上海, 1991年, – 123页.; 马国凡, 谚语·歇后语·惯用语, 辽宁人民出版社, 沈阳, 1961年, – 230页.; 徐宗才、应俊玲, 惯用语例释, 北京语言学院出版社, 北京, 1985年.; 赵忠宝, 中华谚语, 中国经济出版社, 2013年. Лань, Сяньлинь. Искусство благопожеланий Китая. Карьера / Сяньлинь Лань. – Цзянси: Искусство, 2004. – 155 б.

马国凡 (Mǎ Guófán), 徐宗才 (Xú Zōngcái), 赵忠宝 (Zhào Zhōngbǎo) lar esa mazkur tildagi maqol, matallarning semantik, struktur jihatlarini tahlil qilgan. Rus tilshunosligida “五福 [wǔfú] *baxt*” tushunchasi konsept sifatida falsafiy yondashuvlar asosida Li Syanxua, I.B.Smirnov, S.A.An, O.A.Vorsina, Y.V.Peschanskaya, N.N.Izotova, S.G.Vorkachev⁸, Sung Vivien, Joseph Needham, Roy David T. va T.H. Tsien, James Legge⁹ kabi olimlar tomonidan oʻrganilgan. 2000-yildan keyin mazkur sohada qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. Jumladan, Tan Aoshuanning¹⁰ ilmiy izlanishlarida xitoyliklar lisoniy manzarasi, paremiyalar orqali milliy ongida shakllangan oʻziga xosliklar yoritilgan.

李立 (Lǐ Lì)¹¹ ilmiy ishi doirasida maktabdagi boshlangʻich va bitiruvchi sinf oʻquvchilarining baxtga boʻlgan munosabati, ayni paytdagi baxtni qay darajada his qilayotgani sotsiolingvistik jihatdan tadqiq qilingan. Li Syanxua, I.B.Smirnovlarning¹² tadqiqotida 福[fú] *baxt*, 禄[lù] *martaba (карьер)*, 寿[shòu] *uzoq umr koʻrish*, 喜[xǐ] *quvonch* va 财[cái] *boylik* kabi beshta komponentlar “五福 [wǔfú]” *toʻliq baxt* sifatida berilgan boʻlib, unga nisbatan qadimgi falsafiy asarlarda qanday taʼrif, yondashuvlar keltirilgani koʻrsatib oʻtilgan. Ishning xulosasida yuqorida keltirilgan beshta komponent boʻyicha qadimgi davr faylasuflari tomonidan bildirilgan fikrlar hamda zamonaviy Xitoydagi yondashuvlarning oʻzgarishi, nega aynan mazkur iyerogliflardan tashkil topgan “五福[wǔfú] *baxt*” konseptining dolzarb ekani ochib berilgan. Shu bilan birga, 无为[wúwéi] (Daosizmning harakatsizlik taʼlimoti: “noharakat”; soʻzma-soʻz “hech qanday harakat”) tushunchasi “koinotning tabiiy yoʻnalishiga toʻgʻri kelmaydigan hech qanday harakat qilmaslik”ni anglatadi. Undan tashqari, 吉祥[jíxiáng] *xayrli* va 福[fú] *baxt* iyerogliflarini etimologik talqini keltirib oʻtilgan. Li Syanxua, I.B.Smirnovlarning ilmiy ishida 福[fú] *baxt* iyeroglifining chap qismida odamlarning xudolar va ajdodlari bilan bogʻliqligi ramzi boʻlgan 丷[shì] *mehrob* kaliti saqlanib qolingani, iyeroglifning oʻng qismida idish oʻrniga 一[yī] *bir*, 口[kǒu] *ogʻiz* va 田[tián] *dala* tasviri aks etgani bayon etilgan. Yaʼni 口[kǒu] iyeroglifi insonga ishora qilsa, 田[tián] *dala* esa oziq-ovqatni anglatgan. Oziq-ovqat ming yil avval ham, hozirda ham inson uchun zarur boʻlgan eng asosiy neʼmat. Demak, baxt deganda qadimgi xitoyliklar Tangri va xudolarning homiyligini tushunganlar. Bu iyeroglifda aynan Tangri oʻrnatgan axloqiy prinsiplarga

⁸ Ли Цианьхуа, И.Б.Смирнов. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках // Вестник ЛГУ имени А.С. Пушкина. Серия Филология – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013. № 3.– С.175-185.; Ан С.А., Ворсина О.А., Песчанская Е. В. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32). – С. 66-70; Изотова Н.Н. Своёобразие концепта «счастье» в японской лингвокультуре: дисс...канд. филол. наук. – М., 2012. – 154 б.; Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. – Краснодар: КТУ, 2002. – С.142.

⁹ Sung V. Five-fold happiness: Chinese concepts of luck, prosperity, longevity, happiness, and wealth. 9050 Shaughnessy Street, Canada: Raincoast Book. – Canada., 2002. – 154 p; Joseph Needham. Science in Traditional China: A Comparative Perspective. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1981. – 267 p.; Roy D.T., Tsien T.H. Ancient China: Studies in Early Civilization. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1978. – 267 p.; <https://confuciusinstitute.unl.edu/The/Documents.pdf>.

¹⁰ Тан Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. – М., 2012. – 155 б.

¹¹ 李立 近年来关于幸福感研究的文献综述 中南民族大学民族学与社会学学院, 武汉–2013.

¹² Ли Цианьхуа, И.Б.Смирнов. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках // Вестник ЛГУ имени А.С. Пушкина. Серия Филология – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013. № 3. – С.175-185;

rioya etib, ham mabudlarni, ham ajdodlarni e'zozlab yashagan odam hayot uchun lozim bo'lgan uy-joy va oziq-ovqatlarning barchasini oladi, degan falsafiy yondashuv keltirilgan. Mualliflar ta'kidlaganidek 吉祥[jíxiáng] *xayrli* iyeroglifi birinchi bo'lib qadimgi Xitoy klassik daosistlar manbasi bo'lgan "Djuangzi" risolasida (miloddan avvalgi 300-yillar) tilga olingan bo'lib, "farovonlik", "taqdirning marhamati" ma'nolarini ifodalaydi.

S.A.An, O.A.Vorsina, Y.V.Peschanskayalar¹³ "五福[wǔfú]" baxtni quyidagi beshta qismga ajratib tahlil qilgan: 长寿[chángshòu] *uzoq umr*, 财富[cáifù] *boylik*, 美德[měidé] *go'zal xulq*, 健康[jiànkāng] *sog'liq*, 自然死亡[zìrán sǐwáng] *tabiiy o'lim* (qariganda vafot etish). Maqol va matallar asosida mazkur besh komponentning lingvomadaniy jihatdan o'ziga xosligi ko'rsatilgan. Tahlil jarayonida misollar orqali yana qo'shimcha ma'nolar va mazkur iyerogliflarni ifodalovchi ramzlar haqida ham atroflicha ma'lumotlar keltirilgan.

O'zbek tilshunosligida A.A.Abduazizov, Sh.S.Safarov, D.U.Ashurovalarning¹⁴ ilmiy izlanishlarida kognitiv lingvistikaga e'tibor qaratilgan. Konsept yoki "baxt" konsepti mavzusiga aloqador ishlardan quyidagilarni keltirib o'tish mumkin: T.K.Mardiyev¹⁵ tomonidan o'zbek va ingliz tili qiyosida baxt konseptining lingvomadaniy, semantik tadqiqi amalga oshirilgan. O'xshash va farqli jihatlari, kategoriya va konseptualizatsiya jarayonida har bir til o'z xalqining madaniyatini qamrab olishi tahlil qilingan, shu bilan birga, baxt konsepti ikki til doirasida komponentlarga ajratilgan. D.B. Agzamova¹⁶ tomonidan xotira konsepti o'zbek va ingliz tillari doirasida qiyosiy tahlil qilingan, mushtarak o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan, "xotira" konsepti struktur jihatdan yadro va periferiyaga taqsimlanib, qo'shimcha ma'nolari ham tahlilga tortilgan.

M.R.Galiyevaning tadqiqotida¹⁷ kognitiv modellashtirish asosida "so'z" konseptosferasining modeli tuzilgan, aynan so'z konseptining tahlili tilning barcha bilim tuzilmalari verbalizatsiyasi amalga oshadigan sathda olib borilgan. M.M.Rahmatova ning¹⁸ ishida "go'zallik" konseptining ingliz, o'zbek va tojik tillaridagi verballashuvi, Qur'oni Karim va Injil matnlaridagi in'ikosi o'rganilgan. Lingvomadaniy yondashuvda ingliz, o'zbek va tojik tillari qiyoslanib, "go'zallik" konseptining umumiy, farqli jihatlari va o'ziga xosligi yoritilgan.

Ma'lumki, so'nggi chorak asr mobaynida chet elliklarga xitoy tilini o'qitish dunyoda, shu jumladan, Xitoyning o'zida ham keng quloqch yoydi. Shu bilan birga

¹³ Ан С.А., Ворсина О.А., Песчанская Е. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры// Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32). – С. 66-70.

¹⁴ Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики// Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. – №3. – С. 34.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 98 б.; Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики// Филология масалалари. – Тошкент, 2004. – №4. – С. 24- 48.

¹⁵ Mardiyev T.K. "Baxt" konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va o'zbek tillari qiyosida)//Xorijiy filologiya. № 4, Samarqand, 2016. – B.36-43.

¹⁶ Agzamova D.B. "Xotira" konseptining ingliz va o'zbek tillaridagi umumiy o'ziga xos xususiyatlari: avtoref. diss... filol.f.n. – T., 2012. – B. 76.

¹⁷ Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/cўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: дисс. ... кандидата филологических наук. –Ташкент, 2010. – В.85.

¹⁸ Rahmatova M.M. Ingliz, o'zbek va tojik milliy madaniyatida "go'zallik" konseptining lisoniy xususiyatlari. – T., 2019. – B.81.

kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazaridan til va ong, inson va uning ruhiyati, jamiyatning sotsium lisoniy manzarasiga ta'sirini o'rganish ham so'nggi o'n yillarda tilshunoslikda yangi yo'nalish sifatida tendensiyaga aylandi. Xalqning kumulyativ tajribalarini o'zida aks ettiruvchi frazeologik birliklarga nisbatan zamonaviy yondashuvlarni tahlil qilishga oid ishlarga ehtiyoj yuzaga kelmoqda. Hozirgi kunga qadar xitoy tilidagi “五福 [wǔfú] *baxt*” modelining farzeologik birliklar doirasidagi zamonaviy ko'rinishi anketa so'rovnomasi orqali sotsiolingvistik jihatdan o'rganilmagan. Zamonaviy xitoy tilshunosligida Xitoy jamiyatida “baxt” tushunchasini idrok etish modeli maxsus tadqiqot obyekti bo'lmagan, bu esa tadqiqot ishi dolzarbligining yana bir asosidir.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Xorijiy Sharq mamlakatlari tillarini o'rganish va tilshunoslikning nazariy masalalari” mavzusidagi ilmiy yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi leksikografik manba asosida frazeologik birliklar misolida an'anaviy “五福 [wǔfú] *baxt*” modelining xitoyliklar milliy lisoniy ongidagi o'zgarishlar ta'sirida shakllangan zamonaviy modelini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

konsept, model, frazeologik birlik tushunchalariga nisbatan xorijiy va o'zbek tilshunosligidagi yondashuvlarni tadqiq etish;

zamonaviy tilshunoslikda xitoy tilidagi *baxt* tushunchasi, ya'ni “五福 [wǔfú] *baxt*” borasidagi tadqiqot tahlilini amalga oshirish;

“五福 [wǔfú] *baxt*” modelini tashkil etuvchi komponentlar semantikasini o'rganish orqali “五福 [wǔfú] *baxt*” modelining tadrijiy rivojini ochib berish;

leksikografik manbadagi va “baxt” ma'nosini ifoda etgan 250 ta frazeologik birlik asosida “五福 [wǔfú] *baxt*” modelining komponentli va komponentsiz turlarini aniqlash;

manba asosida “五福 [wǔfú] *baxt*” modeli komponentlari ifodalanmagan frazeologik birliklarni nishon makon (target domain) va asos makon (source domain) yordamida guruhlarga bo'lib tahlil qilish;

xitoy tilidagi *baxt* modelini so'rovnoma asosida sotsiolingvistik tadqiq qilish natijasida xitoyliklarning milliy lisoniy ongidagi zamonaviy *baxt* modelini belgilash.

Tadqiqotning obyekti sifatida 2004-yilda 黄全信(Huáng Quánxìn ning) “中华五福吉祥图典”¹⁹ (Xitoy besh ne'mat aforizmlar lug'ati) xitoy tilida nashr etilgan besh jildlik asari hamda leksikografik manbalarda aks etgan “五福 [wǔfú] *baxt*” konsepti²⁰ tanlangan.

Tadqiqotning predmetini xitoy tilidagi “baxt” konseptli frazeologik birliklarning semantik va lingvokognitiv xususiyatlarini tahlil qilish tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot uchun to'plangan materiallarning xususiyatlaridan kelib chiqib, semantik, tavsifiy, komponent tahlil usullariga

¹⁹ 黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, -北京 2003. -245 页.

²⁰ http://chengyu.t086.com/c_b4f4

murojaat etildi. Shuningdek, sohalararo usullar, ya'ni metaforalarni kognitiv interpretatsiyalash usuli, sotsiolingvistik (so'rovnoma) tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

Xitoy tilida “五福 [wǔfú] baxt” tushunchasi aniq bir strukturaga ega bo'lib, komponentlar miqdori o'zgarishligi va aynan shu sabab model ekanligi dalillangan;

tarkibida “五福 [wǔfú] baxt” modeli komponentlari bevosita aks etmagan frazeologik birliklarda mazkur model komponentlariga ishora qiluvchi fitonimlar, zoonimlar va mifologik obrazlar borligi aniqlangan;

黄全信(Huáng Quánxìn)ning 《中华五福吉祥图典》 (Xitoy besh ne'mat aforizmlar lug'ati) besh jildlik leksikografik manbada baxt tushunchasini aks ettirgan 250 ta misolning 6 foizi “五福 [wǔfú] baxt” modeli komponentlari ishtirok etgan iboralar orqali ifodalanishi sotsiolingvistik formula ($f=n(f): m$) yordamida asoslangan;

jamiyat, turmush tarzi, iqtisod, siyosat o'zgarishi ta'siri ostida zamonaviy “五福 [wǔfú] baxt” modeli komponentlar tarkibi hamda tartibi o'zgarishga yuz tutgani 100ta respondent ishtirokidagi so'rovnoma asosida dalillanib, hozirgi XXR jamiyati ongida yosh, jins, ijtimoiy kelib chiqish omillari vositasida an'anaviy baxt tushunchasi bilan parallel ravishda 12 xil yangi model shakllanganligi isbotlangan;

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

xitoy tilidagi frazeologik birliklarning semantikasi, lingvomadaniy xususiyatlarini sotsiolingvistik yondashuvdan kelib chiqib tahlil qilish uchun ishlab chiqilgan anketa so'rovnomasi boshqa tillardagi tadqiqotlar uchun amaliy yordam berishi, iboralarni tadqiq etish zamonaviy xitoy tili va millati lisoniy ongi, tafakkurini o'rganishda muhim omil bo'lib xizmat qilishi dalillangan;

“五福 [wǔfú] baxt” modeliga oid frazeologik birliklarning ma'no ko'lami hamda ularning komponentli va komponentsiz ko'rinishlari muayyan manba asosida misollarni tahlil qilishda foydalanish mumkinligi asoslangan;

frazeologik birliklarning o'ziga xos xususiyatlari madaniyatlararo muloqot jarayonida foydalanilishi hamda xitoy millatining kumulyativ tajribalarini ifodalovchi frazeologik birliklarga zamonaviy yondashuvini aniqlashda ishonchli manba bo'lib xizmat qilishi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilishi, chiqarilgan xulosalarning ishonchliligi, ishda foydalanilgan manbalar asosida fundamental ilmiy va maxsus adabiyotlarga tayanilgan holda tanlangan tadqiqot usullari va nazariy ma'lumotlarning asosiligi, keltirilgan tahlil, xulosa va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi, ilmiy tadqiqot natijalarining dissertatsiya nazariy konsepsiyasiga mos kelishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati chiqarilgan nazariy xulosalar hozirgi kunda xitoy tilshunosligida dolzarb hisoblangan frazeologik birliklar tasnifi, ularni farqlash mezonlari, xitoy tilshunosligida millatning urf-odatlarini, kumulyativ tajribalarini o'z ichiga olgan frazeologik birliklarga zamonaviy yondashuv va sotsiolingvistik jihatdan

modellashuv masalalarini yanada chuqurroq o'rganish uchun muhim ilmiy-nazariy ma'lumotlar berishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiya xulosa va materiallaridan "Filologiya va tillarni o'qitish (xitoy tili)" ta'lim yo'nalishi talabalari uchun "Umumiy tilshunoslik", "Lingvomadaniyatshunoslik", "Sotsiolingvistika", "Kognitiv tilshunoslik", "Sinxron tarjima" kabi o'quv fanlaridan yangi o'quv adabiyotlari: darslik va o'quv qo'llanmalarni yaratish, xitoy tilini o'qitish jarayonida, soha lug'atlarini tuzishda, frazeologik birliklarning tarjima variantlarini aniqlashda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Xitoy tilida "baxt" konseptining frazeologik birliklarda ifodalanishi yuzasidan olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

frazemalarni to'g'ri tarjima qilish va etkazish, qolaversa, xitoyliklarning baxt konseptiga bo'lgan yondashuvini to'g'ri tushuntirish, frazeologik birliklarning madaniyatlararo muloqot jarayonidagi o'rni hamda zamonaviy xitoy millatining xalq kumulyativ tajribalarini ifodalovchi frazeologik birliklarga zamonaviy yondashuvi kabi masalalar bilan bog'liq tadqiqot natijalari 2021-yil 23-dekabrda O'zbekiston Yozuvchilar Uyushmasi tomonidan tashkil etilgan "O'zbek zamonaviy adabiyotini xorijiy tillarga tarjima qilish va chet mamlakatlarda targ'ib qilishning dolzarb masalalari"ga bag'ishlangan ikkinchi respublika konferensiyasi va mahorat saboqlarida foydalanilgan (O'zbekiston yozuvchilar uyushmasi 2021-yil 28-dekabrda 01-03/1653-son ma'lumotnomasi). Natijada o'quvchilarda xitoy tilini o'zlashtirishda "xitoy tili+sotsiolingvistika" modeli asosida zamonaviy xitoyliklar lisoniy ongidagi "五福 [wǔfú] baxt" tushunchasi haqida aniq tassurotlar shakllantirildi, baxt konsepti bilan bog'liq frazeologik birliklarning komponentlariga ishora qiluvchi fitonimlar, zoonimlar va mifologik obrazlarning to'g'ri talqin qilish ko'nikmasi shakllantirilgan;

Xitoy tili frazeologik birliklarini tarjima qilish, lakunalar, "baxt" konseptini ifodalovchi 5 xil hierogliflar haqida, ularni tarjimada to'g'ri aks ettirish usullariga bag'ishlangan tahliliy fikrlar va nazariy xulosalar, materiallardan 2021-yil 23-dekabrda O'zbekiston Yozuvchilar Uyushmasi tomonidan tashkil etilgan "O'zbek zamonaviy adabiyotini xorijiy tillarga tarjima qilish va chet mamlakatlarda targ'ib qilishning dolzarb masalalari"ga bag'ishlangan ikkinchi respublika konferensiyasi va mahorat saboqlarida foydalanilgan (O'zbekiston yozuvchilar uyushmasi 2021-yil 28-dekabrda 01-03/1653-son ma'lumotnomasi). Natijada zamonaviy xitoy adabiyoti asarlarida baxt konsepti bilan bog'liq frazeologik birliklarining o'zbek tilidagi tarjimasida muqobil shakllari tavsiya etildi;

tushuncha, konsept va modelga bo'lgan qarash, xitoy tilidagi baxt, ya'ni "五福 [wǔfú] baxt"ni, frazeologik birliklarni o'rganishdagi yondashuvlar tahlili, baxtga doir frazeologik birliklarni "五福 [wǔfú] baxt" modeli komponentlari asosida guruhlariga ajratish, xitoy tilida baxt modelining so'rovnomasi asosidagi sotsiolingvistik tadqiqi va zamonaviy baxt modelining ko'rinishi borasidagi fikrlardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" teleradiokanali muharririyati tomonidan tayyorlangan "Jahon adabiyoti", "Ta'lim va taraqqiyot" radioeshittirishlari

ssenariylarini tayyorlashda manba sifatida foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston” teleradiokanali davlat muassasasi 2023-yil 11-maydagi 04-36-731-son ma’lumotnomasi). Natijada xitoy tilidagi “五福 [wǔfú] baxt” modeli lisoniy tabiatini anglash, o‘ziga xos tendensiya va qonuniyatlarga oid ma’lumotlar efirga uzatilgan eshittirishlarning ilmiy dalillarga boy va ommabop bo‘lishini ta’minlagan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot 6 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 15 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola (3 ta respublika, 2 ta xorijiy jurnallarda) e’lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 141 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, dissertatsiyaning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “Xitoy tilida “五福[wǔfú] baxt” konseptining ilmiy-nazariy asoslari” deb nomlanib, mazkur bobda, avval, model tushunchasiga izoh keltirilib, uning konsept va tushunchadan farqli jihatlari, Xitoy lisoniy tafakkurida “baxt” haqidagi tasavvurlar ko‘rsatilgan. Shuningdek, xitoy tilidagi “五福[wǔfú] baxt” ni o‘rganishdagi yondashuvlar, uning tadrijiy rivoji va frazeologik birliklar doirasidagi tahlillar o‘rin olgan. Lingvistikada model²¹, asosan, mavhum va ideallashtirilgan bo‘ladi²². Undan tashqari, model konseptdan aniq strukturaga ega ekani bilan ajralib turadi²³. Buni J.Lakoff, E.S. Kubryakovalarning ishlarida ham kuzatish mumkin²⁴.

Xitoy tilidagi “五福[wǔfú] baxt” ham tushuncha, ham konsept sifatida S. A. An, O. A. Vorsina, Ye. V. Peschanskayalarning tadqiqotlarida falsafiy yondashuv asosida o‘rganilgan bo‘lsa, Li Sianxua, I. B. Smirnovlar maqol va matal doirasida

²¹ Model – (fran.modele, lot.modulus) “o‘lchov” ma’nosini anglatadi. Tilshunoslikda model sun’iy ravishda yaratilgan, soddalashtirilgan, takomillashtirilgan aqliy yoki haqiqiy qurilma.

²² Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990, – С.304.

²³ Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики //Вопросы когнитивной лингвистики. – М., 2004. – С. 18-36.

²⁴ Lakoff G. Women, fire, and dangerous things. The university of Chicago press, 1987. – P. 275.; Краткий словарь когнитивных терминов. Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1997. – С 22;

lingvomadaniy tahlil qilganlar, V.Sung esa semiotik jihatidan tadqiq etgan²⁵. Mazkur ilmiy ishda xalqning kumulyativ tajribasini o‘zini aks ettiruvchi frazeologik birliklar misolida baxt modeli tahlili amalga oshirilgan. Shuni ta’kidlash joizki, hozirgi kunga qadar xitoyshunoslikda iboralar borasida turli qarashlar mavjud. “Zamonaviy Xitoy tili lug‘ati”da frazeologik birliklarga quyidagicha ta’rif beriladi: “Keng va uzoq vaqtdan beri qo‘llanadigan, chuqur ma’noga ega bo‘lgan so‘z birikmalari²⁶”. “Xitoy tilshunosligi lug‘ati”da esa shunday izohlangan: “Chuqur ma’noga ega, ixcham, keng qo‘llanadigan, tilda tayyor holda mavjud bo‘lgan lingvistik birlik²⁷”.

Shakli nuqtayi nazaridan, frazeologik birliklar deyarli to‘rt belgidan iborat konvensiyalar asosida tuzilgan bo‘lib, iyerogliflar o‘rmini almashtirish mumkin emas. Ta’kidlash joizki, “五福[wǔfú] baxt” uzoq tarixga borib taqalsa-da, komponentlar soni o‘zgarmagan. Ular beshta bo‘lib, komponentlar zamon o‘tishi bilan ma’noviy o‘zgarishlarga yuz tutgan bo‘lsa ham, son jihatdan saqlanib qolgan.

Xitoy tilida tabiat unsurlari bilan aloqador ekani, hamda besh tarafni ifodalagani sabab besh soniga bo‘lgan munosabat o‘ziga xosligini kuzatish mumkin. Xitoyliklarning dunyoga bo‘lgan munosabatida falsafiy jihatdan butun borliq, koinotni In va Yan kuchlari tashkil qiladi va ularni o‘zaro bog‘liqligi tufayli uyg‘unlik vujudga kelishi haqida qarashlar mavjud. Aynan In va Yan suratidan besh iyeroglifi shakli kelib chiqadi²⁸. Demak, dunyo yaralishi va uni ushlab turuvchi kuch, tabiatdagi o‘zaro mushtaraklikni anglatgani bois ham besh iyeroglifi xitoyliklar milliy ongida boshqa sonlardan yuqoriroq o‘rin egallaydi. Bundan tashqari quyidagi misollarda ham mazkur qarashni kuzatish mumkin: beshta asosiy rang (ko‘k, qizil, sariq, oq, qora), qadimgi Xitoy musiqasida ham besh ton mavjud.

Dastlab, “五福[wǔfú] baxt” tushunchasi qadim Xitoyning Chjou (mil.av.1046-256) sulolasi davridagi Shujing kitobida keltirilgan. “五福[wǔfú] baxt” xitoy tilida beshta ne’mat ma’nosini anglatib, Xitoy xalqining lisoniy tasvirida baxtni ifodalaydi. 書經²⁹ [shūjīng] dagi (Hujjatlar kitobi) 《書·洪范》[Hóng Fàn] bobiga nazar tashlasak: “五福：一曰壽，二曰富，三曰康寧，四曰攸好德，五曰考終命。” beshta ne’matning ma’nosi “uzoq umr” 壽 [shòu], “boylik” 富 [fù], “xotirijamlik va sog‘lik” 康寧[kāngníng], “ezgulikka bo‘lgan muhabbat” 攸好德[yōu hǎo dé] va “tinch o‘lim” 考終命[kǎozhōngmìng]³⁰ komponentlardan tashkil topgan.

²⁵ Ан С.А., Ворсина О. А., Песчанская Е. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств, 2012. №4 (32). – С. 66-70.; Ли Цианьхуа. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках / Ли Цианьхуа, И. Б. Смирнов // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология / гл. ред. В. Н. Скворцов. – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013, № 3. – С. 175-185.; Sung V. Five-fold happiness : Chinese concepts of luck, prosperity, longevity, happiness, and wealth. 9050 Shaughnessy Street, Canada: Raincoast Book. – Canada., 2002. – P. 154;

²⁶ 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2012, 1790 – 页.

²⁷ 中国语言学大辞典. 江西: 江西教育出版社, 1991. 1174 – 页

²⁸ Ан С.А., Ворсина О. А., Песчанская Е. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры / В. // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32) – С. 66-70.

²⁹ “Shu jing”, “Tarix kitobi”, “Hujjatlar kitobi”, “An’analar kitobi” (Konfutsiying “besh kitoblik”ga kiritilgan kitoblardan biri); Xitoyning qadimgi (shu jumladan mifologik) tarixiga oid ma’lumotlarni o‘z ichiga oladi, uning nashri Konfutsiyga tegishli; shuningdek, “Shanshu” nomi bilan ham tanilgan.

³⁰ Roy D. T., Tsien T. H. Ancient China: Studies in Early Civilization. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1978. – P. 267.

壽[shòu] “uzoq umr” va 富[fù] “boylik” birlamchi, 康寧[kāngníng] “xotirijamlik va sog‘lik”, 攸好德[yōu hǎo dé] “ezgulikka bo‘lgan muhabbat” ya’ni inson fazilati, yaxshi xulqi nazarda tutilgan, 考終命[kǎozhōngmìng] “keksalikdagi tabiiy o‘lim”, umrining bu dunyo uchun ajratilgan davrini psixo-ijtimoiy qulaylik, taqdirni qabul qilish va xotirijamlik bilan yakunlash deb talqin qilinadi.

Biroq yillar davomida hukumat, jamiyat yangilanishi bilan “五福[wǔfú]” komponentlari ham o‘zgarib borgan va Xan sulolasi (mil.av. 206-220-yillar) davrining faylasufi 桓譚[Huántán] (mil.av. 43-28-yillar) tomonidan yozilgan 新論[Xīnlùn] “Yangi munozaralar” deb nomlanuvchi kitobiga ko‘ra, besh ne‘mat boshqa komponentlardan tashkil topgan. Bular: “boylik” 富[fù], “uzoq umr” 壽[shòu], “hukumatdagi farovonlik” 貴[guì], “xotirijamlikda yashash” (sihat-salomatlikni ham ifodalaydi) 安樂[ānlè] va “unumdorlik” (avlod qoldirish) 子孫眾多[zǐsūn zhòngduō]. 新論[Xīnlùn] ta’rifidagi “tug‘ish va unumdorlik” ma’nosi Shujindagi “uzoq umr” va “tinch o‘lim”ning asl ma’nosiga to‘g‘ri keladi. Biroq 貴[guì]ning ma’nosi Shujinda tilga olingan 攸好德[yōu hǎo dé] ma’noni emas, balki “davlat va jamiyatdagi o‘z ulushini taqsimlash vakolatini” bildiradi³¹. Mazkur modelda 壽[shòu] “uzoq umr” va 富[fù] “boylik” birlamchi, 貴[guì] “hukumatga itoat”, “farovonlik” komponenti Konfutsiylik 五倫[wǔlún] qarashlari sabab 安樂[ānlè] “farovonlikda”, “xotirijamlikda yashash” yuqoridagi “xotirijamlik va sog‘lik” komponenti bilan o‘xshash. 子孫眾多[zǐsūn zhòngduō] “unumdorlik” (avlod qoldirish) beshinchi komponent ikki misolda bir-birig zid. Jamiyatni tanatos³² qarashlardan erosga o‘zgarganini ko‘rish mumkin.

王树邨 - 福祿壽喜財 [Wáng Shùcūn] (Min sulolasi 1368-1644) mazkur modelda komponentlar tarkibi va iyerarxiyasi katta o‘zgarishga uchragan 福[fú] “baxt”, “farovonlik” birlamchi komponent, 祿[lù] “martaba” (ilm) bilimga bo‘lgan ehtiyoj, 壽[shòu] “uzoq umr” uchinchi komponentga aylangan, 喜[xǐ] “quvonch” (oila), 財[cái] “boylik” (savdo). Zamonaviy Xitoyda aynan mazkur model ommabop hisoblanib bayram tabriknomalari, devor suratlarida ko‘zga tashlanadi. Masalan, 五福临门[wǔfú línmén] iborasi xitoyliklar orasida, ayniqsa, Xitoy yangi yilida baraka, baxt tilash mazmunida ishlatiladi. Xitoyliklar har bir oila a’zosi 福[fú] baxtga (omad) erishishiga umid qiladilar. Ikkinchi iyeroglif 祿[lù] iyeroglifini o‘z oila a’zolariga ishlarida sharaf yoki mavqega ega bo‘lishlariga, shunda ular farovonlikka erishishlari mumkinligiga, 壽[shòu] esa uzoq umr ko‘rishga umidni ifodalaydi. 喜[xǐ] yosh yigit-qizlarga turmush qurishga yoki er-xotinlarga farzand ko‘rishga ishora qiladi. Xitoyliklar 財[cái] biznes, savdo yoki hosilni yig‘ib, ko‘p boylik orttirish imkonini beradi deb hisoblaydi³³. Mazkur modelda komponentlar tarkibi va iyerarxiyasi Chjou (mil.av.1046-256) sulolasi davridagi va Xan sulolasi (mil.av. 206-220-yillar)

³¹ Joseph Needham. Science in Traditional China: A Comparative Perspective. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1981. – P.267.

³² <https://voluntary.ru/slovari/bolshoj-tolkovyi-sociologicheskij-slovar.html>.

³³ Sung V. Five-fold happiness: Chinese concepts of luck, prosperity, longevity, happiness, and wealth. 9050 Shaughnessy Street, Canada: Raincoast Book. – Canada, 2002. – P.54

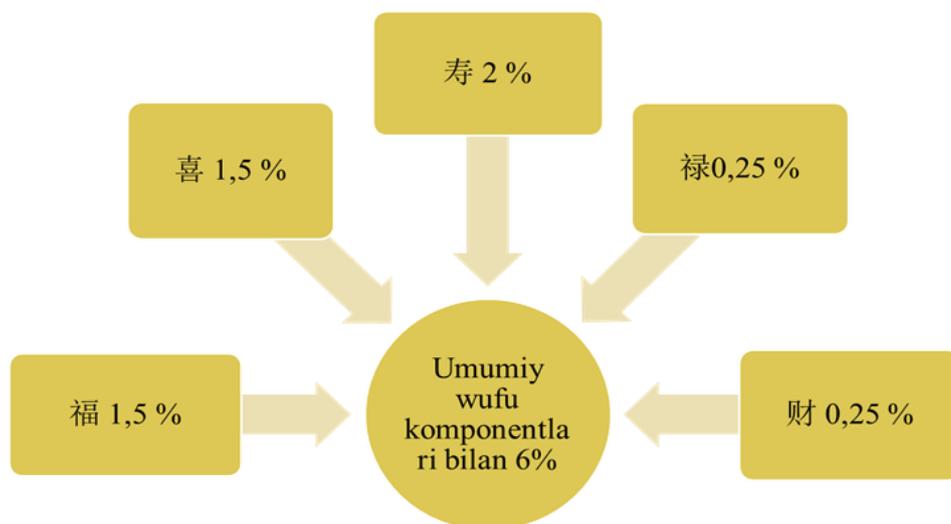
davridagi modellar bilan solishtirganda, katta o'zgarishga uchraganini kuzatish mumkin. Yuqoridagi misoldan ham “五福 [wǔfú] baxt”ni ifodalashi va xitoyliklarning katta qismi orasida mashhur ekanini ko'rish mumkin. “五福[wǔfú] baxt” modeli bo'lib, uning komponentlari turg'un qolsa-da, biroq ma'nolari o'zgarib turadi. Aynan osmon ne'matlarini ifodalovchi frazeologik birliklar xitoyliklarning milliy mental ongida baxtga bo'lgan qarashlarini yaqqol namoyon etadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi ““五福 [wǔfú] baxt” modelining frazeologik birliklarda ifodalanishi” deb nomlanib, baxtning model sifatida aniq ichki strukturaga ega ekani, xitoyliklar milliy lisoniy ongida baxtning ideal ko'rinishini aks etishi va har bir komponent baxt bilan bog'liq barcha tushunchalarni qamrab olishi frazeologik birliklar misolida tahlil qilingan. Shuningdek, “五福 [wǔfú] baxt”ning har komponentiga to'xtalib, lug'aviy ma'nolari bilan bir qatorda, qo'shimcha ma'nolari bayon etilgan. Shu bilan birga, komponentli va komponentsiz frazeologik birliklar ikkiga ajratilgan. “五福 [wǔfú] baxt” modeli komponentlari ishtirok etmagan frazeologik birliklar kontseptual metafora nazariyasiga asosan uch guruhga, ya'ni zoonimlar, fitonimlar va mifologik obrazlar guruhiga taqsimlanib o'rganilgan.

“五福[wǔfú] baxt” modelining 喜[xǐ] komponenti ishtirokida frazeologik birlik quyidagicha tahlil qilingan: 喜从天降[xǐ cóng tiān jiàng] kutilmagan quvonch (so'zma-so'z tarjimasida: quvonch osmondan tushdi). Qadimgi Xitoy adabiyoti sanalgan “尔雅·释虫·注” da kichik o'rgimchaklarni xalq tilida “xi zi- baxt urug'i” deb atashgani qayd etilgan. Tang sulolasi davrida o'rgimchaklar devorga chizilgan va ularni “devor pullari” deb nomlangan. Boshqa ma'lumotlarga ko'ra ustki kiyim-kechaklarga tushib qolsa yoki armiyada, uyni burchaklarida, qayerda to'plangan bo'lsa, bu quvonchli voqealar sodir bo'lishining belgisidir. O'rgimchakni ko'rish omad yo'lda ekanligiga ishora hisoblangan. Frazeologik birliklar tahlil shuni ko'rsatadiki, “baxt” nafaqat “omad”, “xotirjamlik”, “salomatlik”, “uyg'unlik” kabi ma'nolarini o'z ichiga oladi, balki “kutilmagan baxt” ni ham ifodalaydi. Demak, qayd etilgan iborani kategoriyalarga bo'lib chiqsak, zoonimlar ko'zga tashlanadi. Sababi aynan 降[jiàng] iyeroglifi o'rgimchakning tepadan o'rmalab tushishiga ishora. Xitoy xalqi boshqa millatlar kabi baxtni tabiat va uning belgilarida ko'radi. Zoonimlar metafora va o'xshatishlar shaklida namoyon bo'ladi. Demak, “baxt” tuyg'usini obrazli tavsifini shakllantirish maqsadida hayvonot olami, ularning timsolidan ko'chma ma'noda foydalanilgan. Asosan, Xitoy xalqi lisoniy manzarasida o'rgimchak kutilmagan quvonch bilan bog'liq ekanini 喜从天降 [xǐcóng tiānjiàng] frazeologik birlik tahlilida ko'rish mumkin. “五福[wǔfú] baxt” modelining 喜[xǐ] komponenti bevosita quvonchni, uning kutilmagan tarzda tepadan o'rmalab tushishini 降 [jiàng], ya'ni o'rgimchak zoonimi anglatgan.

“五福 [wǔfú] baxt” modeli komponentlari ishtirok etgan misollarning barchasida bevosita baxt modeli tarkibiga kiruvchi, uni bildiruvchi iyerogliflar mavjud. Bir qarashda ular baxt haqidagi tasavvurlarni ifodalayotganini anglash qiyin emas. Biroq ularning soni umumiy manbadan olingan misollar miqdoridan kam chiqdi. Quyida manbadan tanlab olingan 250 ta frazeologik birlik ichida “五福[wǔfú]

baxt” komponenti ishtirok etgan misollar ushbu formula $f=n(f): m$ asosida 6 foiz ekani ko‘rsatib berilgan.



unda “五福 [wǔfú] *baxt*” modeli komponentlari qatnashmagan frazeologik birliklar 94foizni tashkil etib, ular uch guruhga ajratilgan. Fitonimlarga quyidagi frazeologik birlikni misol qilib keltirish mumkin: 花好月圆[huā hǎo yuè yuán] go‘zal oila, baxtli oila (asosan, to‘y marosimlarida tabrik uchun ishlatiladi). Qadimiy nikoh hutbasida shunday deyilgan: “gullar ochilib, oy to‘lgan kecha, ikki yosh xonasi shamlarga to‘la”. To‘lin oy va gullar oila birlashuvini, baxtli oilani ifodalaydi. Afsonalarga binoan oila (nikoh) ma‘budi aynan to‘lin oy ostidagi qariya sifatida gavdalanadi. Nikoh ma‘budi to‘lin oy nurlari ostida ikki yoshning oyog‘iga qizil ip bog‘lab nikoh o‘qiydi. Bu esa ularning 100 yil birga yashashini bildiradi. Mazkur iboraning so‘zma-so‘z tarjimasini: “gullar ochilib, oy to‘lishganda”, ya‘ni gullar to‘liq ochilganda, oy to‘liq bo‘lganda go‘zallashadi va kuchga kiradi. Demak, inson ham juftini topganda to‘liq kuchga va chiroyga ega bo‘ladi. Bu yerda “五福 [wǔfú] *baxt*” modeli 喜 [xǐ] quvonch komponentining yana bir konnotativ ma‘nosi “baxtli oilani” ifodalagan. Ya‘ni fitomorf, o‘simliklar orqali gavdalantirilgan. Mazkur misolda “花” bilan “月” asos domen bo‘lib, nishon domen baxtga ishora qilmoqda.

Mifologik obrazlar barcha xalqlar adabiyoti, urf-odatlarini, madaniyatining ajralmas qismi bo‘lib, zaminida olamning sodda tasviri, ilk diniy qarashlar yotadi. Shu sabab mifologik obrazlar guruhida diniy siymolarni ifodalovchi misollar mavjud.

华封三祝 [huá fēng sān zhù] uch ne‘matni tilash (Xua qo‘riqchisining uchta tilaklari: uzoq umr ko‘rish, boylik va ko‘p o‘g‘il farzandlar; “庄子·天地 Zhuāngzi·tiāndì”ga ko‘ra bunday uchta ne‘matni imperator Yaoga Xua yerining chegaralarini qo‘riqlagan odam tilagan) Qadimgi Xitoy adabiyoti na‘munalaridan biri 《庄子·天地》 ga ko‘ra, chegaralarni qo‘riqlovchi Huafeng xalqi imperatorga uchta tilak, ya‘ni uzoq umr ko‘rishni, boylik va ko‘p o‘g‘il farzandlar tilagan. Keyingi avlodlar esa ushbu uchta ne‘matni tilash uchun “Huafengning uchta tilaklari” dan foydalangan. Asos domen 华封 iyeroglifi bo‘lib, aynan uning tilaklariga ishora qilmoqda. Ko‘pgina tabriknomalarda metafora sifatida uchta ne‘matni uchta gul: nandina, za‘faron va pion gullari ifodalagan. Mazkur frazeologik birlikdan ko‘rinib

turibdiki, boshqa sharq xalqlari singari Xitoyda ham qadimda o'g'il farzandlik bo'lish baxt hisoblangan va turli tabrik so'zlar, frazeologik birliklar buning yorqin isbotidir.

Dissertatsiyaning **“Zamonaviy xitoy lisoniy tafakkurida “五福 [wǔfú] baxt” modeli talqini**” deb nomlangan uchinchi bobida sotsiolingvistikaning metodlaridan biri anketa so'rovnomasi, uning tuzilishi, so'rovnoma o'tkazish jarayoni va “五福 [wǔfú] baxt” modelining zamonaviy ko'rinishi aks etgan so'rovnoma natijalari keltirilgan. Frazeologik birliklar orqali xalqning boy kumulyativ tajribasi yoritilgan. Baxtni xitoyliklar qanday qabul qilishini o'rganish tilning hozirgi holatiga baho berishda muhim hisoblanadi. Bu haqida S.G.Vorkachyov shunday izohlaydi: “Baxt” konseptining nominativ maydoni ham statik, ham dinamik komponentlarga ega, ma'lum joy va vaqtda ularning nisbati bir xil nomdagi tushunchalarda farq qiladi. Bu milliylik, individuallik va badiiylikda yaqqol ko'rinadi, chunki, “baxt” konsepti o'ta gibril, o'zgaruvchidir, u insonning “narsa-hodisa” va “ruhiy holati” haqida ma'lumot berib, “ichki” va “tashqi olamlarini”, mikrokosmos va makrokosmosni bog'laydi”³⁴. Tildagi leksika va ular tag zamiridagi ma'nolar orasidagi bog'lanish kognitiv tilshunoslik o'rganadigan muammolaridan biridir. Aynan so'rovnoma asosida o'z ona tilida so'zlashuvchilar, ya'ni xitoyliklardan, baxt haqidagi qarashlarni, frazeologik birliklardagi reprezentatsiyani chuqurroq o'rganish mumkin. Anketalar bilan ishlash jarayonida 100 ta respondent qatnashdi. Tadqiqot 2023-yil 3-fevraldan 7-martgacha bo'lgan oraliq davrda internet tarmoqlari (we chat 微信[wēixìn]) orqali amalga oshirildi. So'rovnomada ishtirok etgan har bir respondentning jinsi, yoshi, turmush tarzi, ijtimoiy sharoiti, ish joyi, oilaviy sharoitidan kelib chiqqan holda natija tarzida aniqlandi. Umumiy oltita guruhga ajratilib, jins kategoriyasi asosida erkak va ayol ikki katta guruh tuzildi. Natijada, jami o'n ikki xil model aniqlandi. Ishning yakunida umumiy model keltirildi. Tajriba jarayonida olingan javoblar ko'p va xilma-xildir. Ba'zi respondentlar bir misol bilan cheklanmay, ikki yoki hatto uchta misol keltirgan. So'rovnomada respondentlarga birlamchi baxt komponentini tanlash uchun manba asosidagi va Min sulolasi (1368-1644) davriga oid modeldagi beshta 寿 [shòu] “uzoq umr”, 福[fú] “baxt” (farovonlik) va 禄[lù] “martaba” 喜[xǐ] “quvonch” 财[cái] “boylik” kabi iyerogliflar keltirilgan. Ayrim repondentlarning javoblarida manbada uchramaydigan misollar berilgan. Ular quyida alohida keltirib, tahlilga tortilgan. Shuni ta'kidlab o'tish kerakki, har bir so'rovnomada sog'lik iyeroglifi mavjud, ya'ni aksariyat respondentlar uzoq umr komponenti o'rniga aynan 健康 [jiànkāng] sog'likni javob sifatida yozishgan. Anketa so'rovnomasi guruhiy tipga kirib, undagi savollar ochiq va yarim yopiq tipga mansub. Savollarni o'ziga to'xtaladigan bo'lsak, ular ikkita guruhga ajratildi:

- birinchi guruh savollari matnli savol bo'lib, ular ochiq tipdagi savollarga oid;
- ikkinchi guruh savollar yarim yopiq tipga doir menyu savollaridir.

Anketa so'rovnomasidan ikkinchi guruh savollar, ya'ni yarim yopiq tipli menyu savolda repondentlar uchun oltita javob variantlari berildi.

Baxt modelini aniqlashda respondentlar anketa so'rovnomasi javob natijalari quyidagi guruhlariga ajratib olindi:

³⁴ Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. – Краснодар: техн. ун-т Кубан. гос. ун-та, 2002. – С.92.

- jinsi, ya'ni erkak va ayol;
- yoshi jihatdan yoshlar (18-30 yosh) va o'rta yoshlilar (30-50 yosh);
- ijtimoiy holati, ya'ni ishchi-xodim yoki talaba;
- oilaviy sharoiti ya'ni oilali va turmush qurmagan.

Tahlillar jarayonida olti xil model ko'rinishi aniqlandi. Ushbu modellarni aniqlashda $P(A)=m:n$ (m-absolyut chastota, n-umumiy soni) formulasidan foydalanildi. Bunda javoblar hamda misollar soni asosiy ko'rsatkich emas, biroq aniq natija bo'lishi uchun erkak va ayol respondentlar soni teng miqdorda tanlab olindi. Quyida erkak respondentlarning umumiy soni ko'rsatilgan bo'lib, ular oltita guruhlariga ajratildi:

18-30 yoshdagilar - 33 nafar	30-50 yoshdagilar - 21 nafar
Oila qurmagan erkaklar - 34 nafar	Oila qurgan erkaklar - 20 nafar
Talaba erkaklar - 19 nafar	Ish joyiga ega - 35 nafar

Birinchi modelda 18-30 yoshdagi erkaklar (1-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini keltirilgan va komponentlar o'zgarishi foiz hisobida: 寿 3% (健康 30%), 喜 (家庭) 21%, 财 18,5%, 禄 15%, 福 12,5%. Yuqoridagi modelni manba asosidagi³⁵ va birinchi bobda 王树邨- 福禄寿喜财 [Wángshùcūn] Min sulolasi (1368-1644) davrida keltirilgani bilan solishtirsak, komponentlar iyerarxiyasi tarkibi o'zgargani yaqqol namoyon bo'ladi. Mazkur modelda 寿[shòu] uzoq umr ko'rish komponenti ichiga kiruvchi 健康 [jiànkāng] sog'lik birlamchiga aylangan va iyerarxiya bo'yicha ham yuqori o'ringa ko'tarilgan. Biroq uzoq umr komponentining o'zi ham misollarda kelgan, masalan, 18-30 yoshdagi erkak respondentlar javobida 安享晚年 [ānxiǎng wǎnnián] keksalik rohatini ko'rish kabi frazeologik birlik kelishi buning isbotidir. 喜 [xǐ] quvonch komponenti ichiga kiruvchi 家庭 [jiāting] oila iyeroglifi esa taqqoslanayotgan model bilan solishtirilganda to'rtinchi o'rindan ikkinchi o'ringa ko'tarilgan. Shuningdek, aynan 喜 [xǐ] quvonch komponentinig konnotativ ma'nolaridan biri "oila" ustunligini kuzatish mumkin. 福 [fú] baxt (farovonlik) va 禄 [lù] martaba komponentlari esa birinchi o'rindan so'nggi pog'onaga tushib qolgan. 财 [cái] boylik komponenti esa so'nggi pog'onadan uchinchi o'ringa chiqqan. Jamiyatdagi qarashlar o'zgarishi sabab, 福 [fú] baxt (farovonlik)ning konnotativ ma'nolaridan biri, ya'ni ikkinchi bobda keltirilgan misollardagi ko'ngil xotirjamlik bilan bog'liq komponent so'nggi o'ringa tushganini kuzatish mumkin. Muhim jihati shundaki, guruhlariga qarab komponentlar iyerarxiyasi ham, ularning foizi ham o'zgargan. Asosan, erkak va ayol (katta guruh) ikki guruhidagi farqlar foizlar misolida ham yaqqol ko'zga tashlanadi. Shu bilan birga, bir jins vakillari orasidagi baxtga bo'lgan munosabat ham ularning ijtimoiy kelib chiqishiga qarab farq qilishini ko'rish mumkin.

30-50 yoshdagi erkaklar (2-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o'zgarishi: 寿 (健康) 38% , 禄 19%, 喜(家庭) 19%, 财 14,2%,福 9,8%. 18-30 yoshdagi erkak lisoniy ongida baxt modelida uzoq umr ko'rish komponenti

³⁵ 黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, -北京 2003. -245 页.

3fozini tashkil qilgan bo'lsa, bu yerda esa u umuman belgilanmagan. Undan tashqari, 禄[lù] martaba komponenti ikkilamchi bo'lib, yuqoridagi birinchi modeldan farqli ravishda 喜[xǐ] quvonch komponenti ichiga kiruvchi 家庭 [jiāting] oila uchinchi o'ringa tushgan. 财[cái] boylik to'rtinchi va 福[fú] baxt komponenti so'nggi o'rinni egallagan. Birinchi bobda keltirilgan model bilan solishtirsak, yuqoridagi 2-modelda komponentlar iyerarxiyasi o'zgargan va oxirgi o'ringa tushgan. Mazkur keltirilgan ikki modelni qiyoslasak, 18-30 yoshdagilar uzoq umr ko'rish komponentini 3 foiz belgilashgan, 30-50 yoshdagi respondentlar faqat 健康 [jiànkāng] sog'lik komponentini qayd etgan. 喜[xǐ] quvonch komponenti bilan 禄[lù] martaba o'rni o'zgargan bo'lsa ham, biroq 福[fú] baxt (farovonlik) komponenti so'nggi o'rinda qolgan. Demak, 18-30 yoshdagi erkaklar uchun sog'likdan keyin, oila muhim bo'lsa, 30-50 yoshdagilar uchun martaba ya'ni ish joyidagi ko'tarilish, obro'-e'tibor asosiylikini ko'rish mumkin. Yuqoridagi 1-model va 2-model solishtirganda yosh bilan bog'liq o'zgarishlarni kuzatiladi.

Oila qurmagan erkaklar (3-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o'zgarishi: 喜(家庭) 37%, 寿(健康) 19%, 禄 18%, 财 17,2%, 福 8,8%.

3-modelda esa oila qurmagan erkaklar uchun 家庭[jiāting] oila iyeroglifini o'z ichiga oluvchi 喜[xǐ] quvonch komponenti birlamchi bo'lib, eng birinchi modeldan farqli 寿[shòu] uzoq umr komponenti quvonch bilan o'rin almashgan va ikkinchi o'ringa ko'chgan.

Oila qurgan erkaklar (4-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o'zgarishi: 寿(健康) 37%, 喜(家庭) 20%, 禄 18,2%, 财 15%, 福 9,8%.

Yuqoridagi ikki modelni, ya'ni oila qurmagan (3-model) va oila qurgan (4-model) erkaklar lisoniy ongidagi baxt modelni solishtirsak, oila qurgan erkaklar uchun 家庭 [jiāting] oila iyeroglifini o'z ichiga oluvchi 喜 [xǐ] quvonch komponenti ikkinchi o'ringa ko'chgan, ya'ni faqat birinchi va ikkinchi o'rindagi komponentlar almashib, qolganlari o'z o'rnida qolgan. Demak, oilali bo'lish yoki oilaning yoqligi ham baxtga bo'lgan munosabatni o'zgartirishi mumkin.

Talaba erkak (5-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o'zgarishi: 寿(健康) 38%, 禄 19%, 喜(家庭) 19%, 财 15,2%, 福 8,8%.

Mazkur modelda 寿[shòu] uzoq umr ko'rish komponenti va 福[fú] baxt (farovonlik) komponenti o'rin almashgan bo'lib, qolgan komponentlar iyerarxiyasida katta o'zgarish kuzatilmaydi.

Ish joyiga ega erkak (6-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o'zgarishi: 寿(健康) 37%, 喜(家庭) 20%, 禄 18,2%, 财 15%, 福 9,8%.

6-modelda 家庭[jiāting] oila iyeroglifini o'z ichiga oluvchi 喜 [xǐ] quvonch komponenti ikkinchi o'ringa ko'chgan va 禄[lù] martaba komponenti bilan o'rin almashgan. Demak, ish joyiga ega inson, odatda, oilali bo'ladi va shu sabab 喜[xǐ] komponenti ikkinchi o'rinni egallagan. Yuqoridagi ikki model, ya'ni talaba (5-model) va ish joyiga ega erkak (6-model) modelida faqat ikki komponentda o'zgarish yuz berib, qolganlari o'z iyerarxik o'rnida qolgan.

Shu bilan birga, anketa so‘rovnomnalar jarayonida ikkita respondent baxt deganda elga xizmat, xalqparvarlikni ifodalovchi frazeologik birliklarni ko‘rsatib o‘tishgan:

国富民强 [guó fù mǐn qiáng] xalqparvarlik (2 ta so‘rovnomada)

30-50 yoshdagilar

18-30 yoshdagilar

Oila qurgan erkak

Oila qurmagan

Ish joyiga ega

Talaba

Respondentlar yoshi, ijtimoiy kelib chiqishi turlicha bo‘lsa ham, biroq keltirilgan misollar bir xil. Binobarin, ularda vatanga sadoqat, burch kabi tushunchalar kuchli rivojlangan bo‘lib, tarixdan bizga ma‘lum Konfutsiy qarashlarini, xalqparvarlik g‘oyalarini ham kuzatish mumkin.

Quyida ayol respondentlarning so‘rovnomadagi javoblar tahlili keltirilgan bo‘lib, ularni oltita guruhga ajratildi:

18-30 yoshdagi ayollar - 23 nafar	30-50 yoshdagi ayollar - 23 nafar
Oila qurmagan ayollar - 26 nafar	Oila qurgan ayollar - 20 nafar
Talaba qizlar - 19 nafar	Ish joyiga ega ayollar - 27 nafar

18-30 yoshdagi ayollar (7-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o‘zgarishi: 喜(家庭) 30%, 寿 3,4%(健康 26%), 福 17%, 财 17%, 禄 6,6%. Mazkur modelda erkak respondentlar modelidan farqli o‘laroq, 喜[xǐ] quvonch komponenti ichiga kiruvchi 家庭[jiāting] oila birlamchi bo‘lib, 寿[shòu] uzoq umr ko‘rish komponenti bilan o‘rin almashgan. Undan tashqari, 福[fú] baxt (farovonlik) komponenti so‘nggi o‘rindan iyerarxiya bo‘yicha yuqoriga ko‘tarilib, ayol uchun har tomonlama farovonlik baxtning muhim belgilaridan ekanini ko‘rsatmoqda.

30-50 yoshdagi ayollar (8-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o‘zgarishi: 喜(家庭) 30%, 寿 3%(健康 27%), 福 17%, 财 16%, 禄 7%. Solishtirilayotgan ikki modelda, ya‘ni 18-30 yoshdagi ayollar modeli (7-model) va 30-50 yoshdagi ayollar modeli (8-model) komponentlar iyerarxiyasida o‘zgarish kuzatilmadi, biroq 禄[lù] martaba komponenti foizi 30-50 yoshdagi oila qurgan ayollarda yuqoriroq.

Oila qurmagan ayollar (9-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o‘zgarishi: 寿 (健康 28%), 喜(家庭) 27,5%, 财 18%, 福 17%, 禄 9,5%.

Solishtirilayotgan baxt modeli kabi bu yerda 寿[shòu] uzoq umr komponenti bo‘lsa ham, biroq uning ichiga kiruvchi 健康[jiànkāng] sog‘lik iyeroglifi birlamchi, ya‘ni komponentlar tarkibiga kiruvchi salomatlik bilan bog‘liq iyeroglif yuqoriga chiqqan. Demak, zamonaviy xitoyliklar mental ongida uzoq umr ko‘rish emas, balki hozir sog‘lom yashash ustunlik kasb etgan. Mazkur iyeroglif birlamchi komponentga aylanishining asosiy sabablaridan biri butun dunyoni larzaga solgan “Covid-19”, ya‘ni koronavirus bo‘lishi ham mumkin degan taxminlar mavjud.

Oila qurgan ayollar (10-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o‘zgarishi: 喜(家庭) 30%, 寿 3,4(健康 26%), 福 18%, 财 16%, 禄

6,6%. Modelda oila qurgan ayol respondentlar uchun aynan 喜 [xǐ] quvonch komponenti ichiga kiruvchi 家庭 [jiāting] oila muhimligi, biroq 禄 [lù] martaba komponenti foizlari esa 9-modelga qaraganda pastligi, 福 [fú] baxt (farovonlik) komponenti esa yuqoriligi Xitoy ayollari uchun oila hali ham birlamchi ekanligidan dalolat beradi.

Talaba ayollar (11-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o'zgarishi: 喜(家庭) 30%, 寿 3,4(健康 26%), 财 17%, 福 15%, 禄 8,6%. Talaba qizlar javoblarida 喜 [xǐ] quvonch komponenti ichiga kiruvchi 家庭 [jiāting] va 寿 [shòu] uzoq umr ko'rish komponenti ichiga kiruvchi 健康 [jiànkāng] sog'lik tushunchalaridan tashqari, 财 [cái] boylik komponenti bilan bog'liq frazeologik birliklar 福 [fú] baxt (farovonlik) komponentiga solishtirganda, 3 ta misol ko'p uchradi. Asosan, 美满富足 [měimǎn fùzú] baxt va boylik yoki 衣食无忧 [yīshí wú yōu] oziq-ovqat hamda kiyim-kechak haqida qayg'urmaslik. Ushbu frazeologik birliklarning biri bevosita komponentli bo'lsa, ikkinchisi bilvosita komponentli hisoblanadi. Bunda 禄 [lù] martaba komponentining foizi ham balandligini kuzatish mumkin.

Ish joyiga ega ayollar (12-model) lisoniy ongida baxt modeli talqini va komponentlar o'zgarishi: 喜(家庭) 30%, 寿 3,4(健康 26%), 福 18%, 财 16%, 禄 6,6%. Mazkur modelda esa 11-modeldan farqli ravishda 财 [cái] boylik komponenti bilan 福 [fú] baxt (farovonlik) komponenti o'rin almashgan.

Shu bilan birga, ayol respondentlar javoblarida erkak respondentlarda ko'zga tashlanmagan bir qarash, ya'ni o'z-o'zini ta'minlash, o'ziga ishonchni ifodalovchi frazeologik birliklar uchradi:

自在如风 [zìzài rú fēng], 自由自在 [zìyóu zìzài], 自给自足 [zì jǐ zìzú]

Demak, baxt deganda, ozod hayot, aynan erkinlik bilan aloqador qarashlar ham ayollar mental ongida mavjud ekanini kuzatish mumkin. Mazkur qarash bilan bog'liq 3 ta so'rovnoma uchradi. Yoshi 18-30 atrofida gilar (2 ta) va yoshi 30-50 atrofida gilar (1ta), ularning hammasi oila qurmagan ayollar, shuningdek, ish joyiga ega respondentlardir. Yuqorida keltirilgan barcha modellar so'rovnoma asosida erkak va ayol respondentlarga ajratilgan bo'lib, ular orasidagi farq yaqqol ko'zga tashlanadi. Biroq umumiy ko'rinishdagi (13-model) modelni shakllantirishda barcha respondentlar bergan javobi $f=n(f)$: m ushbu formula asosida tahlil qilindi va quyidagi umumiy so'nggi model ko'rinishiga keldi: 健康 (寿) 35%, 喜(家庭) 31%, 禄 14%, 财 14%, 福 6%.

So'nggi modelda hozirgi kunga kelib, xitoyliklar milliy mental ongida baxtga bo'lgan yondashuv o'zgarganini kuzatish mumkin. Bu o'rinda 寿 [shòu] uzoq umr ko'rish komponenti ichiga kiruvchi 健康 [jiànkāng] sog'lik birlamchi ma'noga aylangan, 喜 [xǐ] quvonch komponenti ichiga kiruvchi 家庭 [jiāting] oila ikkinchi o'ringa ko'tarilib, 禄 [lù] martaba komponenti pastki pog'onaga tushgan, 财 [cái] boylik komponenti esa so'nggi o'rindan to'rtinchi pog'onaga chiqqan.

XULOSA

1. Xitoy millatida “baxt” tushunchasi yagona model sifatida “Chjou sulolasi davrda shakllangan. “五福 [wǔfú] baxt” modeli aniq bir strukturaga ega ekanligi, komponentlar miqdori o‘zgarishsizligi, sun’iy ravishda yaratilgani, soddalashtirilgani, takomillashtirilgani tilshunoslikdagi model sun’iy ravishda yaratilganini, soddalashtirilganini, takomillashtirish orqali aqliy yoki haqiqiy qurilma definitiviyasiga to‘liq mos tushishini, uning aynan model ekanini tasdiqlaydi. Xitoy tilidagi “五福 [wǔfú] baxt” modeli yuqorida qayd etilgan manba asosida 250 ta frazeologik birlik doirasida tahlilga tortilishi natijasida uning zamonaviy $P(A) = m:n$ (m - absolyut chastota, n -umumiy chastota) modeli aniqlandi.

2. “五福 [wǔfú] baxt” modeli tadrijiy rivojini o‘rganish jarayonida mazkur modelning uchta ko‘rinishi yuzaga keldi:

Birinchi modelda quyidagi beshta komponent: 壽 [shòu] uzoq umr, 富 [fù] moddiy-ma’naviy boylik, 康寧 [kāngníng] xotirijamlik va sog‘lik, 攸好德 [yōu hǎo dé] ezgulikka bo‘lgan muhabbat, 考終命 [kǎozhōngmìng] keksalikdagi tabiiy o‘lim komponentlarining iyerarxik munosabati Xan sulolasi davriga qadar o‘zgarishsiz bo‘lgan.

Xan sulolasi davrida faylasuf Huan Tan qayd etgan ikkinchi modeldagi beshta komponent: 壽 [shòu] uzoq umr ko‘rish, 富 [fù] moddiy-ma’naviy boylik, 貴 [guì] hukumatga itoat, farovonlik, 安樂 [ānlè] xotirijamlikda yashash, 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō] unumdorlik (avlod qoldirish) iyerarxiyasi mavjud bo‘lib, ikki komponent: 壽 [shòu] uzoq umr, 富 [fù] moddiy-ma’naviy boylik o‘zgarishsiz qolgan. Qadimgi Xitoy jamiyatidagi ijtimoiy-siyosiy, falsafiy-diniy hamda iqtisodiy qarashlar tanatosdan erosga o‘zgarishi baxt modelida ham aks etib, uning qolgan uchta: 貴 [guì] hukumatga itoat, farovonlik, 安樂 [ānlè] xotirijamlikda yashash, 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō] unumdorlik (avlod qoldirish) kabi komponentlari ham Xan sulolasi davriga kelib o‘zgarishsizligi aniqlandi.

王树邨 Wang Shucun qayd etgan uchinchi modelda 喜 [xǐ] oila va quvonch, 禄 [lù] martaba (ish joyidagi yuksalish) komponentlari ikkinchi modeldagi 安樂 [ānlè] farovonlik va 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō] unumdorlik (avlod qoldirish) bilan almashib, oila va quvonch komponenti 喜 [xǐ] Min sulolasi davriga kelib birlamchi komponentga aylangan. Min sulolasi davri baxt modelida 福 [fú] komponenti “omad” ma’nosidan tashqari, yuqoridagi ikki modeldagi 安樂 [ānlè] “xotirijamlik” va “farovonlik” ma’nolarini ham qamrab olgan. Ya’ni zamonlar osha baxt modelining komponentlari soni o‘zgarishsiz qolsa-da, iyerarxiyasi, tarkibi doirasi yangilanib borgan. Demak, model tizimli rivojlanib, uning tarkibidagi komponentlar bir-birini to‘ldirib boradi.

3. “五福 [wǔfú] baxt” komponenti ishtirokidagi frazeologik birliklar umumiy miqdorning 6foizini tashkil qiladi (15 ta). Shu tariqa, xitoyliklar milliy mental ongida baxt modeli mavjud bo‘lsa-da, biroq mazkur model ular lisoniy ongida baxtga ishora, ya’ni metaforalar orqali namoyon bo‘lishi aniqlandi.

4. 250 ta misol asosiy uchta katta guruhga ajratilganida, komponentsiz frazeologik birliklar ichida 15 ta fitonim, 12 ta zoonim, 58 ta mifologik obraz ishtirok

etgan misollar mavjudligi aniqlandi. Mifologik obrazlar barcha xalqlar adabiyoti, urf-odatlarini, madaniyatining ajralmas qismi bo'lib, zaminida olamning sodda tasviri, ilk diniy qarashlar yotishi sababli ushbu guruhga diniy, tarixiy obrazlar ishtirokidagi eng ko'p frazeologik birliklar qamrab olingan.

5. Xitoy tilidagi frazeologik birliklarining boshqa tillardagi iboralardan farqli jihati shundaki, mazkur frazemalar tarkibida omofon iyerogliflar keng qo'llanadi. "Baxt" tushunchasi ifoda etilgan frazeologik birliklarda talaffuzi bir xil, biroq yozilishi turlicha bo'lgan so'zlarning metafora yordamida yana qo'shimcha ma'no anglatishi fenomenal hodisa sanaladi. Ba'zi iyerogliflar faqat talaffuzda ma'lum bir o'simlik yoki hayvonot nomini ifodalab, yozma shaklida umuman boshqa iyerogliflar bilan qayd etilishi aniqlandi.

6. Har bir frazeologik birlik baxt modelidagi beshta komponent orqali o'zaro chambarchas bog'langan. Ular komponentli yoki komponentsiz bo'lishiga qaramasdan, iboralar tarkibidagi asos domen va nishon domen bir-birini taqozo qiladi. Zoonim guruhiga oid frazeologik birliklarda asos domen sifatida nafaqat hayvonot olami, balki parrandalar nomlari ham ishtirok etgan. Ular asosan "olijanoblik", "halollik" ma'nolarini ifodalash uchun xizmat qilgan.

7. Xitoy xalqining bir necha asrlik kumulyativ tajribalarini jamlagan frazeologik birliklarga bo'lgan zamonaviy yo'ndashuvlarni aniqlash maqsadida sotsiolingvistik anketa so'rovnomasi asosida "五福 [wǔfú] baxt" modeli o'zgarishga uchragani $P(A) = m:n$ (m- absolyut chastota, n-umumiy chastota) formulasi orqali aniqlandi. Ushbu model: 健康 [jiànkāng] (寿 shòu komponentining konnotativ ma'nosi), 喜 [xǐ] (家庭 [jiāting] oila, 喜 [xǐ] komponentining konnotativ ma'nosi), 禄[lù] martaba, 福[fú] baxt (farovonlik) va 财[cái] boylik komponentlaridan tashkil topgan. Mazkur yangi modelni ifodalovchi frazeologik birliklarda jinsga xoslik belgisi mavjud. Demak, ayollar va erkaklar nazdida "baxt" tushunchasi farqlanadi.

8. Sotsiolingvistik anketa so'rovnomasi natijasida erkaklar modeli bilan ayollar modeli o'rtasida tafovutlar quyidagi komponentlarda aks etishi aniqlandi:

喜 [xǐ] "quvonch" komponenti tarkibiga kiruvchi 家庭 [jiāting] "oila" komponenti ayol respondentlar modelida birlamchi hisoblanadi (29 %);

福 [fú] "baxt" (farovonlik) komponenti ayol respondent javoblarida uchinchi o'rinni egallaydi (17 %);

寿[shòu] "uzoq umr" komponenti tarkibiga kiruvchi "sog'lik" 健康 [jiànkāng] erkak respondentlar uchun birlamchi sanaladi (37 %);

福 [fú] "baxt" (farovonlik) komponenti erkak respondentlar modelida so'nggi pog'onada aks etgan (8,7 %).

9. "五福 [wǔfú] baxt" modeli zamonaviy ko'rinishida bitta tarkibiy o'zgarish uchraydi: 寿 [shòu] uzoq umr ko'rish komponenti tarkibiga kiruvchi sog'lik 健康 [jiànkāng] ajralib chiqib, birlamchi komponentga aylangan (35 %).

10. Zamonaviy "五福 [wǔfú] baxt" modelida komponentlar iyerarxiyasida quyidagi o'zgarishlar ro'y bergan:

- 寿 [shòu] "uzoq umr" komponenti tarkibiga kiruvchi "sog'lik" 健康[jiànkāng] birlamchi hisoblanadi (35 %);

- 喜 [xǐ] “quvonch” komponenti (tarkibiga 家庭[jiāting] oila konnotativ ma’nosi kiradi) ikkinchi o‘rinda qayd etilgan (31 %);
- 禄 [lù] “martaba” komponenti uchinchi pog‘onani egallaydi (15 %);
- 财 [cái] “boylik” komponenti to‘rtinchi o‘rinda aks etgan (13 %);
- 福 [fú] “baxt” komponenti (安宁 [ān níng] “farovonlik” konnotativ ma’nosini o‘z ichiga oladi) so‘nggi – beshinchi o‘rinni band qilgan (6 %).

11. So‘rovnomadagi respondentlar javoblari orasida istisno tarzida berilgan (4ta respondent) xulosalarning barchasida 自[zì] “o‘zim”, “shaxsan” ya’ni egosentrizm kayfiyatini ifoda etuvchi iyeroglif qo‘llanishi kuzatildi. Ushbu misollar zamonaviy yoshlarning aksariyati hozirda o‘z ustida ishlash, o‘z-o‘zini ta’minlash, o‘zi haqida o‘ylash kabi qarashlarni baxtning bir qismi deb hisoblashini ko‘rsatadi. Bu esa yaqin kelajakda mazkur model tadrijiy rivojlanib, erkinlik, o‘zini anglash kabi iyerogliflar baxt modelining komponentiga aylanishi ehtimoli mavjudligidan darak beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ВАЛИЕВА НОИБА АББОСХАНОВНА

**ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА “СЧАСТЬЕ” В КИТАЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за № В2021.2.PhD/Fil.1779.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу: www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале “ZiyoNet” по адресу www.ziynet.uz.

Научный руководитель: **Насирова Саодат Абдуллаевна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Алимова Холида Зикриллаевна**
доктор филологических наук, профессор
Имомиддинова Наргиза Абдувахидовна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация: **Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2023 года в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 при Ташкентском государственном университете востоковедения (Адрес: 100047, г.Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за №___). Адрес: 100060, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Амира Темура, 20. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2023 года.

(Протокол реестра рассылки № ___ от «___» _____ 2023 года).

А.М.Маннонов
Председатель Ученого совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Р.А.Алимухамедов
Секретарь Ученого совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, доцент

Х.З.Алимова
Председатель научного семинара при Ученом совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. На современном этапе развития мирового языкознания исследование фразеологизмов, являющихся ярким отражением национально-культурных, исторических, религиозных, общественно-политических взглядов и жизненного опыта определенного народа, проводится во взаимосвязи с его языком и индивидуумом, языком и сознанием, механизмом языковой деятельности, духовностью, культурой человека, речевой ситуацией, социальной средой и т.д. В последние годы наблюдаются разные подходы в работах, связанных с составляющими основу когнитивной лингвистики понятиями, как концепт, фрейм, языковая картина мира разных народов ¹.

В мировом языкознании проведен ряд исследований по вербализации концепта *счастье* в поговорках и художественных текстах на разных языках с когнитивной точки зрения. В китайском языкознании “五福[wǔfú] *счастье*” изучен как концепт в рамках лингвистического, философского и культурологического подходов, в частности, в поговорках и поговорках ². Кроме того, проведен анализ сведений о специфических характеристиках “五福[wǔfú] *счастье*” в искусстве и архитектуре орнаментов древнего Китая ³. Отметим, что и в сравнительной и сопоставительной лингвистике изучается концепт *счастье* ⁴. Во фразеологизмах ярко выражено понятие “счастье”, проявляющееся во всех аспектах культурной, образовательной и социальной жизни народа. Именно в них ярко выражено кумулятивное мировоззрение народа. Так как фразеологические единицы отражают совокупный опыт народа и являются одним из основных источников изучения обычаев, культуры и языковой картины мира, поэтому существует большое количество научных исследований в области лингвокультурологии и сравнительно-сопоставительного характера, материалом которых и служат данные единицы. В этой связи актуальное значение будет иметь исследование понятия *счастье* в рамках фразеологизмов современного китайского языка.

В настоящее время в Узбекистане изучение восточных языков приобретает нарастающее значение. В том числе на повестке дня стоят вопросы исследования китайского языка, его лексико-грамматических, синтаксических особенностей, когнитивных, лингвокультурологических особенностей ⁵. Свидетельством развития всесторонних политико-социальных, экономических,

¹ Глозман Б.Г. Лингвокультурный аспект изучения фразеологических единиц, репрезентирующих концепт дом в русском языке: дисс...канд. филол. наук. – Орск. 2010. – С 239.

² Ан С.А., Ворсина О.А., Песчанская Е. В. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32). – С. 66-70.

³ Мартынова Н.В. К вопросу изучения феномена благожелательных изображений в традиционном искусстве Китая // The scientific heritage № 42 2019.– С 3-7.; 王庆峰. 中国吉祥图说 –北京, 1990. – 331 页; Кравцова М.Е. У фу (Пять [условий/проявлений/видов] счастья). Духовная культура Китая: энциклопедия: в 6 т. Т.2. Мифология. Религия. Ред.М.Л. Титаренко и др. – М. 2007. – С. 631- 632.

⁴ Изотова Н.Н. Своеобразие концепта «счастье» в японской лингвокультуре: дисс...канд. филол. наук. – М., 2012. – С. 154.

⁵Насирова С. А. Хозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси: филол.фан.докт. (DSc) ... дисс. – Т., 2020. – 240 б.; Мавлянова У. Х. Хитой тилида сонларнинг семантикаси: лингвомаданий таҳлил: филол.фан.номз. ... дисс. – Т., 2020. – 155 б.

научно-культурных связей между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой стала и официальная встреча Президента Узбекистана Ш.М.Мирзиёева с Председателем Китайской Народной Республики во время двусторонних переговоров в рамках государственного визита 18 мая 2023 года. При обсуждении гуманитарной сферы в рамках данного визита выражено единое мнение о необходимости активизации сотрудничества в сфере образования и туризма, проведения совместных дней культуры, искусства и кино, реализации программ в таких областях, как традиционная медицина. Активизация сотрудничества в сфере образования и туризма охватывает все сферы изучения китайского языка, служит лучшему пониманию друг друга между двумя народами, углубляет дружеские отношения. Это указывает на необходимость более глубокого изучения китайского языка и культуры. В узбекском китаеведении до нынешнего времени проведены определенные научные исследования⁶, но не изучены такие вопросы как концепт “счастья” в языковой картине мира, его трактовка в рамках фразеологизмов в национальном ментальном мире современного Китая, лингвокогнитивный анализ фразеологических единиц в монографическом плане.

Данная диссертационная работа в определенной мере служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5850 от 21 октября 2019 года “О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка”, № УП-6084 от 20 октября 2020 года “О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране”, № УП-60 от 28 января 2022 года “О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы”, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 г. “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, № ПП-4680 от 16 апреля 2020 года “О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения”, № ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан”, в Постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан № 75 от 10 февраля 2020 года “О дополнительных мерах по организации деятельности Центра исследований развития высшего образования и внедрения передовых технологий при Министерстве высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан” и других нормативно-правовых документов, связанных с этой сферой деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии в

⁶ Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар: лексик-семантик, структурал ва функционал таҳлил. – Т., 2003. – 119 б.; Насирова С.А. Ҳозирги хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили: филол. фан. номз... дисс. – Т., 2008. – 160 б.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация: филол. фан. номз... дисс. – Т., 2009. – 154 б.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: филол. фан. докт. (DSc) ... дисс. – Т., 2020. – 240 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва таракқиёти. – Т., 2016. – 196 б.

Республике I. “Пути формирования и воплощения системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и просветительском развитии информационного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. В китайском языке этимологические аспекты концепта “五福 [wǔfú] счастье” изучены китайскими лингвистами Хуан Цюаньсинь 黄全信 (Huáng Quánxìn), Ли Ли 李立 (Lǐ lì), Ю Фумин 郁福敏 (Yù Fúmǐn), Го Шанлянь 郭珊莲 (Guō Shānlián), Цзюнь Лэй 蒋磊 (Jiǎng Lěi), Лань Сяньлинь (Lan Sianlin)⁷; научный анализ семантических и структурных аспектов данного концепта в пословицах и поговорках проделаны учеными Чэнь Гуанглеи 陈光磊 (Chén Guānglěi), Му Гуофан 马国凡 (Mǎ Guófán), Сюй Цзунцай 徐宗才 (Xú Zōngcái), Чжао Чжунбо 赵忠宝 (Zhào Zhōngbǎo). В русском языкознании на основе философских подходов “счастье” как концепт с разных сторон изучены учеными такими как Ли Сяньхуа, И.Б.Смирнов, С.А.Ан, О.А.Ворсина, Ю.В.Песчанская, Н.Н.Изотова, С.Г.Воркачев⁸, Сун Вивьен, Джозеф Нидэм, Рой Дэвид Т. и Т.Х. Цянь, Джеймс Легг⁹. Ряд исследований в этом направлении проведены после 2000 г. В частности, в научных исследованиях Тан Аошуан¹⁰ выделены особенности формирования языковой картины мира китайского народа, представлены паремии, отражающих национальное сознание.

В научной работе 李立 (Lǐ lì)¹¹, связанной с социолингвистикой, изучено отношение учеников младших и старших классов к понятию “счастье” и проведен анализ степени ощущения ими счастья в данный момент. В научных работах Ли Сяньхуа и И.Б.Смирнова¹² такие пять компонентов, как 福 [fú] *счастье*, 禄 [lù] *карьер*, 寿 [shòu] *долгая жизнь*, 喜 [xǐ] *радость* и 财 [cái]

⁷黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, –北京 2003., – С.245.; 李立 近年来关于幸福感研究的文献综述 中南民族大学民族学与社会学学院, 武汉-2013.; 郁福敏、郭珊莲, 英汉习语对比, 上海交通大学出版社, 1999年; 蒋磊, 英汉习语的文化观照与对比, 武汉大学出版社, 2000年; 陈光磊, 中国惯用语, 上海文艺出版社, 上海, 1991年, – 123页.; 马国凡, 谚语·歇后语·惯用语, 辽宁人民出版社, 沈阳, 1961年, – 230页.; 徐宗才、应俊玲, 惯用语例释, 北京语言学院出版社, 北京, 1985年.; 赵忠宝, 中华谚语, 中国经济出版社, 2013年. Лань, Сяньлинь. Искусство благопожеланий Китая. Карьера / Сяньлинь Лань. – Цзянси: Искусство, 2004. – 155 с.

⁸ Ли Цианьхуа, И.Б.Смирнов. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология / гл. ред. В. Н. Скворцов. – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013. – № 3. – С.175-185; Ан С.А., Ворсина О.А., Песчанская Е. В. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012 –№4 (32). – С. 66-70; Изотова Н.Н. Своеобразие концепта «счастье» в японской лингвокультуре: дисс...канд. филол. наук. – М., 2012. – 154 с.; Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. – Краснодар: КТУ, 2002. – 142 с.

⁹ Sung V. Five-fold happiness : Chinese concepts of luck, prosperity, longevity, happiness, and wealth. 9050 Shaughnessy Street, Canada: Raincoast Book. – Canada., 2002. – 154 p; Joseph Needham. Science in Traditional China: A Comparative Perspective. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1981. – 267 p.; Roy D. T., Tsien T. H. Ancient China: Studies in Early Civilization. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1978. – 267 p.; <https://confuciusinstitute.unl.edu/The/Documents.pdf>

¹⁰ Тан Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. – М., 2012. – 155 с.

¹¹ 李立 近年来关于幸福感研究的文献综述 中南民族大学民族学与社会学学院, 武汉-2013.

¹² Ли Цианьхуа. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках /Ли Цианьхуа, И. Б. Смирнов // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология / гл. ред. В. Н. Скворцов. – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013. – № 3. – С. 175-185.

богатство выражены в концепте “五福 [wǔfú]” как *полное счастье*, то есть представлены определения и подходы к этому понятию, получившие свое отражение в древних философских трудах. В заключении вышеуказанной работы приводятся мнения, высказанные древними философами относительно перечисленных пяти компонентов и изменения подходов к понятию счастья в современном Китае, поднят вопрос актуальности концепта “五福 [wǔfú] счастье”, состоящего из вышеперечисленных базовых иероглифов. Вместе с тем понятие 无为 [wúwéi] (даосское учение о неподвижности: “бездействие”; буквально “отсутствие движения”) понимается в значении движения, который заключается в том, чтобы “не делать ничего, что не подходит направлению естественного движения Вселенной”. Кроме того, дается этимологическое толкование иероглифов 吉祥 [jíxiáng] “благоприятный” и 福 [fú] “счастье”. В научной работе Ли Сянхуа, И. Б. Смирнова излагается, что в левой части иероглифа 福 [fú] “счастье” сохранился 礻 [shì] семантический ключ *алтарь*, символизирующий взаимоотношения людей с богами и предками, а в правой части иероглифа вместо сосуда отражаются сверху вниз такие понятия как: 一 [yī] *один*, 口 [kǒu] *рот* и 田 [tián] *поле*. Трактовать данную совокупность иероглифов можно следующим образом: иероглиф 口 [kǒu] *рот* указывает на человека, а 田 [tián] *поле* означает еду. Еда это самое основное, необходимое человеку и сегодня, и даже тысячу лет назад. К тому же древние китайцы понимали счастье, как покровительство Неба и богов. В этом иероглифе представлен философский подход к тому, что человек, который следует моральным принципам, установленным Небом и живет по канонам богов и предков, получит все необходимое для жизни, то есть жилье и пищу. По определению авторов понятие *благоприятный* 吉祥 [jíxiáng] впервые упоминается в древнекитайском классическом даосском трактате “Чжуанцзы (Chjuanzi)” (300 г. до н.э.) и означает “процветание” и “благословение судьбы”.

Согласно С.А.Ан, О.А.Ворсиной, Ю.В.Песчанской¹³, понятие “五福[wǔfú] счастье” разделено на следующие пять составных частей: 长寿 [chángshòu] *долгая жизнь*, 财富 [cáifù] *богатство*, 美德 [měidé] *хорошие качества*, 健康 [jiànkāng] *здоровье*, 自然死亡[zìrán sǐwáng] *естественная смерть* (смерть в старости). На основе пословиц и поговорок выявлены языковое и культурное своеобразие этих пяти иероглифов. Анализ примеров содержит подробную информацию о дополнительных значениях и символах, выраженных в рассмотренных выше иероглифах.

В узбекском языкознании когнитивная лингвистика изучалась в работах А.А.Абдуазизова, Ш.С.Сафарова, Д.У.Ашуровой¹⁴. Из работ, связанных с концептом или концептом “счастье”, можно привести следующее:

¹³ Ан С.А., Ворсина О.А., Песчанская Е. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры// Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32) – С. 66-70.

¹⁴ Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики// Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. – №3. – С. 34.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006.– 98 б.; Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики// Филология масалалари. – Тошкент, 2004, №4. – С. 24- 48.

Т.К.Мардиевым¹⁵ проведено сопоставительное лингвокультурологическое и семантическое исследование концепта “счастье” на материале узбекского и английского языков. Были проанализированы сходства и различия в категоризации и концептуализации отношения к счастью в двух языках и, исходя из культуры и мировоззрения двух языков концепт счастье было разделен на компоненты. Д.Б. Агзамовой¹⁶ проведен сопоставительный анализ концепта “память” в узбекском и английском языках, выявлены сходства и особенности, структурно разделены понятия “память” на ядро и периферию и дополнительные значения.

В исследовании М.Р.Галиевой¹⁷ на основе когнитивного моделирования создана модель концептосферы “слово”=, анализ этого концепта проводился на уровне, где вербализуются все структуры знаний языка. В работе М.М.Рахматовой¹⁸ изучалась вербализация концепта “красота” в английском, узбекском и таджикском языках, а также его отражение в текстах Священного Корана и Библии.

Известно, что за последнюю четверть века обучение китайскому языку иностранцев получило широкое распространение в мире, в том числе и в самом Китае. В то же время изучение языка и сознания человека и его психики, общества и его влияния на языковую картину социума с позиций когнитивной лингвистики стало тенденцией последних десятилетий в качестве нового направления лингвистики. Возникает потребность к работам, в которых проводится анализ современных подходов к фразеологизмам, отражающим кумулятивный опыт народа. До сих пор современный облик китайской модели счастья “五福 [wǔfú] счастье” в рамках фразеологических единиц не изучен посредством анкетного опроса. В современном китайском языкознании концепт “счастье” как модели восприятия счастья в китайском обществе не был объектом исследования, что является еще одним обоснованием актуальности проводимого исследования.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Исследование проведено в соответствии с научно-исследовательским планом Ташкентского государственного университета востоковедения в рамках научного направления по теме “Изучение языков зарубежных восточных стран и теоретические вопросы языкознания”.

Цель исследования заключается в выявлении изменений современной модели счастья “五福 [wǔfú] счастье” в национальном языковом сознании китайцев на основе лексикографического источника.

¹⁵ Mardiyev T.K. “Baxt” konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va o‘zbek tillari qiyosida)//Xorijiy filologiya., Samarqand, – 2016. –№ 4.– В.36-43.

¹⁶ Agzamova D.B. “Xotira” konseptining ingliz va o‘zbek tillaridagi umumiy o‘ziga xos xususiyatlari: avtoref. diss...filol.fan. nomz. – T., 2012. – В. 76.

¹⁷ Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/cўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: дисс. ... канд. филол. наук. –Ташкент, 2010. – С.85.

¹⁸ Rahmatova M.M. Ingliz, o‘zbek va tojik milliy madaniyatida “go‘zallik” konseptining lisoniy xususiyatlari. – T., 2019. – В.81.

Задачи исследования заключаются в следующем:

изучить подходы к исследованию концептов, моделей, фразеологических единиц в зарубежном и отечественном языкознании;

провести анализ подходов в современном языкознании к изучению в китайском языке концепта “счастье”, в частности, “五福 [wǔfú] счастье”;

выявить развитие модели счастья “五福 [wǔfú] счастье” путем анализа смысловых значений компонентов, составляющих модель “五福 [wǔfú] счастье”;

определить компонентные и некомпонентные модели счастья “五福 [wǔfú] счастье” и их типы на основе 250 фразеологизмов лексикографического источника;

проанализировать некомпонентные фразеологизмы модели “五福 [wǔfú] счастье” на основе группы по целевому (target domain) и исходному (source domain) значению;

определить современную модель счастья в национальном языковом сознании китайцев путем проведения социолингвистического исследования на основе анкетирования.

Объектом исследования является пятитомный труд 中华五福吉祥图典¹⁹ (“Китайский словарь афоризмов пяти благословений”), опубликованный в 2004 году Хуань Цюаньсинем на китайском языке, также концепт “五福[wǔfú] счастье” отраженный в лексикографических источниках²⁰.

Предметом исследования является исследование семантических и лингвокогнитивных особенностей фразеологизмов концепта “五福 [wǔfú] счастье” в китайском языке.

Методы исследования. Согласно специфики собранного для исследования материала, использованы методы семантического, описательного, компонентного анализа. Кроме того, применялись междисциплинарные методы, а именно метод когнитивной интерпретации метафор, методы социолингвистического (опросного) анализа.

Научная новизна исследования:

доказано, что понятие “счастье” в китайском концепте “五福 [wǔfú] счастье” является моделью, так как имеет четкую структуру, в котором количество компонентов не меняется;

доказано, что фразеологизмы, не отражающие непосредственно компоненты модели “五福 [wǔfú] счастье”, содержат фитонимы, зоонимы и мифологические образы, обращенные к компонентам указанной модели;

обосновано с помощью социолингвистической формулы (f=n(f): m), что 6 процентов из 250 примеров, представляющих понятие “счастье” в пятитомном лексикографическом источнике “中华五福吉祥图典” (“Китайский словарь афоризмов пяти благословений”) Хуань Цюаньсиня, выражены через фразеологизмы, включающие компоненты модели счастья “五福 [wǔfú] счастье”;

¹⁹ 黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, –北京 2003. – 245 页.

²⁰ http://chengyu.t086.com/c_b4f4

доказано путем анкетного опроса, что под влиянием изменений в обществе, образе жизни, экономике, политике КНР состав и порядок компонентов современной модели счастья “五福 [wǔfú] счастье” изменено и опроса 100 респондентов было сформировано 12 различных новых моделей параллельно с традиционным представлением о счастье посредством учета социального происхождения;

Практические результаты исследования определяются следующим:

обосновано, что разработанные для анализа семантики фразеологизмов китайского языка, лингвокультурных особенностей путем социолингвистического подхода анкетные данные могут служить в качестве практического материала в социолингвистических исследованиях других языков, а также могут быть реализованы в изучении фразеологизмов, языка и национального сознания;

определено, что объём значений фразеологизмов, относящихся к модели счастья “五福 [wǔfú] счастье”, а также наличие у них прямого компонента и косвенного компонента представления основаны на том, что они могут быть использованы при исследовании источниковедческих примеров;

доказано, что специфические характеристики фразеологизмов используются в процессе межкультурной коммуникации и служат надежным источником для изучения современного подхода к фразеологизмам, репрезентирующим в совокупности народный опыт современной китайской нации.

Достоверность результатов исследования обоснована использованием фундаментальной научно-методологической и специальной литературы, а также, исходя из сущности и содержания фактического языкового материала, направления исследования и научного изыскания выбранные методы и результаты исследования доказывают их соответствие научной концепции диссертации.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что сделанные теоретические выводы о классификации фразеологизмов, критериях их дифференциации, которые в настоящее время считаются актуальными в китайском языкознании расширяют и дополняют научные данные. Результаты исследования в определенной степени способствуют научно-теоретическому исследованию подходов к исследованию модели счастья с использованием междисциплинарных методов. В то же время полученные в результате исследования конкретные научные выводы дают важную научно-теоретическую информацию для углубленного изучения вопросов современного подхода к фразеологизмам, включающие национальные традиции и накопленный опыт нации, а также и социолингвистическое моделирование в китайском языкознании.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что выводы, рекомендации, материалы диссертации могут быть использованы при создании новой учебной литературы: учебников и учебных пособий для студентов специальности “Филология и обучение языкам (китайский язык)” по

таким учебным дисциплинам как “Общее языкознание”, “Лингвистика”, “Социолингвистика”, “Когнитивная лингвистика”, “Синхронный перевод”, при составлении словарей по отраслям, для точного варианта перевода фразеологизмов.

Внедрение результатов исследования. Согласно научным результатам исследования и практическим рекомендациям по изучению концепта “счастье” во фразеологизмах китайского языка позволили осуществить следующее:

корректный вариант перевода фразеологизмов и уместное применение, правильная передача подхода китайцев к понятию “счастье”, определение роли специфических особенностей фразеологизмов в процессе межкультурной коммуникации и современный подход к фразеологизмам, репрезентирующим коллективный опыт современной китайской нации были использованы в мастер-классах по переводу современной узбекской литературы на иностранные языки на второй республиканской конференции, посвященной теме “Перевод литературы на иностранные языки и актуальные вопросы ее пропаганды в зарубежных странах”, организованной 23 декабря 2021 года Союзом писателей Узбекистана (Справка Союза писателей Узбекистана № 01-03/1653 от 28 декабря 2021 года). На основе модели “китайский язык+социолингвистика” у студентов сформировались четкие представления о понятии “五福 [wǔfú] счастье” в языковом сознании современных китайцев, а также о фитонимах, зоонимах и мифологических образах, выраженных в компонентах фразеологизмов с понятием “счастье”, сформировано правильное толкование.

анализ и теоретические выводы, материалы перевода китайских фразеологизмов, лакун, пяти иероглифов, репрезентирующих понятие “счастье”, приемах их правильного отражения в переводе использовалась в мастер-классах по переводу современной узбекской литературы на иностранные языки на второй республиканской конференции, посвященной теме “Перевод литературы на иностранные языки и актуальные вопросы ее пропаганды в зарубежных странах”, организованной 23 декабря 2021 года Союзом писателей Узбекистана (Справка Союза писателей Узбекистана № 01-03/1653 от 28 декабря 2021 года). В результате были рекомендованы альтернативные формы фразеологизмов в переводе на узбекский язык, связанных с понятием счастья в произведениях современной китайской литературы;

анализ вопросов, взгляды и подходы в китайском языке к понятию, концепту и модели, анализ подходов к изучению концепта “счастье” как “五福 [wǔfú] счастье”, анализ подходов к изучению фразеологизмов китайскими лингвистами, развитие модели счастья “五福 [wǔfú] счастье”, значение положения (места) компонентов в ней, классификация фразеологизмов источника на группы на основе компонентов модели счастья “五福 [wǔfú] счастье”, социолингвистическое исследование на результатах анкетного опроса модели счастья в китайском языке и понимания современной модели счастья использованы в качестве источника при подготовке сценариев радиопередач “Всемирная литература”, “Образование и развитие”,

подготовленных редакцией телерадиоканала “Узбекистан” в телерадиопрограммах телерадиоканала ГУ “Узбекистан” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка государственного учреждения телерадиоканала “Узбекистан” Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 04-36-731 от 11 мая 2023 года). В результате модель счастья “五福 [wǔfú] счастье” в китайском языке обеспечила популярность передач с информацией о конкретных тенденциях и законах понимания языковой природы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования апробированы на 6 международных и 2 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 15 научных работ, в том числе 5 статей (3 в республиканских и 2 в зарубежных) в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из Введения, трёх Глав, Заключения, Списка использованной литературы и источников. Общий объем диссертации составляет 141 страница.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике; изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования, их апробация в опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации «**Научно-теоретические основы понятия “五福[wǔfú] счастье” в китайском языке**» дано определение понятию модель, показаны ее различные аспекты от понятия и концепта, а также представления о “счастье” в мышлении китайского народа. Кроме того, приведены сведения о подходах к изучению “五福 [wǔfú] счастье” в китайском языке, о его поэтапном развитии и анализе фразеологизмов. В лингвистике модель²¹ по большей части абстрактна и идеализирована²². Кроме того, модель отличается от концепта тем, что имеет четкую структуру²³. Это можно наблюдать и в работах Дж. Лакоффа, Э.С.Кубряковой²⁴.

В китайском языке С. А. Ан, О. А. Ворсина, Е. В. Песчанская изучали “五福[wǔfú] счастье” как понятие и концепт на основе философского подхода.

²¹ Модель – (фр. modele, лат. modulus) означает мера. В лингвистике модель – это мысленный или реальный аппарат, искусственно созданный, упрощенный, усовершенствованный.

²² Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь, – М., 1990, – С.304.

²³ Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики //Вопросы когнитивной лингвистики, – М., 2004. – С 18 – 36.

²⁴ Lakoff G. Women, fire, and dangerous things. The university of Chicago press, 1987. – P. 275; Краткий словарь когнитивных терминов. Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова – М., 1997. – С 22.

Ли Сянхуа, И.Б.Смирнов провели лингвокультурологический анализ в рамках пословиц и поговорок, а В. Сун исследовано на основе семиотического подхода²⁵. В данной научной работе анализ модели счастья проводился на материале фразеологизмов, отражающих совокупный опыт народа. Следует отметить, что до сих пор в китаеведении существуют разные взгляды на фразеологизмы. Фразеологизмы в словаре современного китайского языка определяются следующим образом: “Сочетания слов, используемые издавна и имеющие глубокий смысл”²⁶. В словаре китайского языка дано определение, что фразеологизм – это “языковая единица, имеющая глубокий смысл, сжатое, широкоупотребительное, готовое выражение”²⁷.

С точки зрения формы фразеологические единицы образуются на основе условностей почти четырех символов, и изменить положение иероглифов не представляется возможным. Следует отметить, что, несмотря “五福 [wǔfú] счастье” имеет давнюю историю, количество компонентов не изменилось, они остались численно неизменными.

Примечательно, что в китайском языке отличается отношение к числу пять, поскольку оно связано с элементами природы и представляет пять сторон. У китайцев в отношении мира существует философская точка зрения, что все существо, Вселенная организована силами Инь и Янь, а гармония создается благодаря их взаимозависимости. Именно от образа Инь и Янь происходит форма пяти иероглифов²⁸. Поэтому пять иероглифов занимают в национальном сознании китайцев более высокое место, чем другие числа, поскольку олицетворяют сотворение мира и силу, его удерживающую, взаимную гармонию в природе. Кроме того, эту точку зрения можно наблюдать на следующих примерах: существуют пять основных цветов (синий, красный, желтый, белый, черный) и в древней китайской музыке существует пять тонов.

Первоначально понятие “五福 [wǔfú] счастье” упоминалось в книге Шуцзин династии Чжоу (1046-256 гг. до н.э.) древнего Китая. На китайском языке “五福 [wǔfú] счастье” означает пять благословений и представляет счастье в языковой картине мира китайского народа. Ссылаясь на эпизод (главу) “書·洪范” Хонг Фан [Hóng Fàn] в 書經²⁹ [shūjīng] (Книга документов): “五福：一曰壽，二曰富，三曰康寧，四曰攸好德，五曰考終命。” смысл пяти благословений состоит из таких компонентов как «долгая жизнь» 壽 [shòu],

²⁵ Ан С.А., Ворсина О. А., Песчанская Е. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012.–№4 (32). – С. 66-70.; Ли Цианьхуа. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках // Ли Цианьхуа, И. Б. Смирнов // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология / гл. ред. В. Н. Скворцов. – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013. – № 3. – С. 175–185.; Sung V. Five-fold happiness : Chinese concepts of luck, prosperity, longevity, happiness, and wealth. 9050 Shaughnessy Street, Canada: Raincoast Book. – Canada., 2002. – P. 154;

²⁶ 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2012, 1790 – 页.

²⁷ 中国语言学大辞典. 江西: 江西教育出版社, 1991. 1174 – 页

²⁸ Ан С.А., Ворсина О. А., Песчанская Е. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры / В. // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32) – С. 66-70.

²⁹ “Shu jing”, “Tarix kitobi”, “Hujjatlar kitobi”, “An’analar kitobi” (Konfutsiyning “besh kitoblik”ga kiritilgan kitoblardan biri); Xitoyning qadimgi (shu jumladan mifologik) tarixiga oid ma’lumotlarni o’z ichiga oladi, uning nashri Konfutsiyga tegishli; shuningdek, “Shanshu” nomi bilan ham tanilgan.

“богатство” 富[fù], “мир и здоровье” 康寧[kāngníng], “любовь к добру” 攸好德 [yǒu hǎo dé] и “мирная смерть” 考終命[kǎozhōngmìng]³⁰. 壽 [shòu] “долгая жизнь” и 富[fù] «богатство» являются первостепенными, 康寧 [kāngníng] “мир и здоровье”, 攸好德 [yǒu hǎo dé] “любовь к добру”, т.е. человеческая добродетель, подразумевается хорошее поведение, 考終命[kǎozhōngmìng] трактуется как естественная смерть от старости, завершение психосоциальным комфортом, принятием и спокойствием период жизни, отведенный для этого мира.

Однако компоненты “五福[wǔfú]” также менялись с годами со сменой правительства и общества, и согласно книге философа Хуань Тана (43-28 до н.э.) династии Хань (206-220 до н.э.), 新論 Xīnlùn, известной как и “Новые Обсуждения”, пять благословений состоят из других компонентов. Это “богатство” 富[fù], “долгая жизнь” 壽[shòu], “процветание в правительстве” 貴 [guì], “процветание, жизнь в мире” (также представляет здоровье) 安樂[ānlè] и “плодородие (рождение потомства)” 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō]. Значение “рождения и плодородия” в определении 新论 Xīnlùn является первоначальным значением “долгой жизни” и “мирной смерти” в Шуджине. Однако, значение слова “貴” – это не значение слова “攸好德”, упомянутого в Шуджине, а означает «уполномочие и распределение своей доли в государстве и обществе»³¹. 桓譚 “新論” : “五福 : 壽、富、貴、安樂、子孫眾多 во времена династии Хань (206-220 до н.э.) философ Хуан Тан (43-28 гг.до н.э.) 新論 Xīnlùn отмечали это в своих трудах. 壽 [shòu] “долгая жизнь” и 富 [fù] “богатство” первичны, 貴 [guì] “подчинение правительству”, компонент благосостояния благодаря конфуцианским взглядам “五伦 wǔlún” 安樂[ānlè] “жизнь в процветании”, “душевном спокойствии” аналогичны с вышеуказанным компонентом “спокойствия и здоровья”. 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō] пятый компонент “плодородия” (деторождения) противоречив в двух примерах, что указывает на изменения общества от Танатоса³² к эросу.

В модели 王树邨- 福祿壽喜財 Ван Шу цунь[Wáng Shùcūn] (династия Мин 1368-1644) можно заметить, что структура и иерархия компонентов претерпели серьезные изменения “福 [fú] счастье”, процветание является основным компонентом, 祿 [lù] “карьера (наука)” связана с потребностью в знаниях, 壽 [shòu] “долгая жизнь” стала третьим компонентом, 喜 [xǐ] “радость (семья)”, 財 [cái] “богатство” (торговля). В современном Китае именно эта модель считается популярной и ее можно встретить в праздничных поздравительных открытках и настенных картинах. Например, фраза 五福临门 [wǔfú línmén] используется китайцами для пожелания благословений и счастья, особенно во время китайского Нового года. Китайцы надеются, что каждый член семьи

³⁰ Roy D. T., Tsien T. H. Ancient China: Studies in Early Civilization. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1978. – P. 267.

³¹ Joseph Needham. Science in Traditional China: A Comparative Perspective. – Hong Kong: The Chinese University Press, 1981. – P.267.

³² <https://voluntary.ru/slovari/bolshoj-tolkovyi-sociologicheskij-slovar.html>.

достигнет 福 [fú] счастья (удачи). Второй иероглиф 禄 [lù] представляет надежду на то, что члены семьи получают почет или положение в своей работе, в результате которого они смогут достичь процветания, а 寿 [shòu] представляет собой долголетие, надежду на достижение долгой жизни. 喜 [xǐ] для молодых девушек и парней означает вступление в брак или для семейных пар означает продолжение рода (рождение детей). Китайцы верят, что с помощью 财 [cái] бизнес, торговля или сбор урожая позволят получить большое богатство³³. Можно заметить, что состав и иерархия компонентов в этой модели претерпели серьезные изменения по сравнению с моделями династии Чжоу (1046–256 гг. до н. э.) и династии Хань (206–220 гг. до н. э.). Из приведенного выше примера следует, что “五福[wǔfú] счастье” символизирует счастье и популярно среди большого числа китайцев. В первой главе диссертации показано, что “五福[wǔfú] счастье” является моделью счастья, хотя количество его составляющих не меняется, а меняется смысл. В ходе анализа выявлено, что фразеологизмы, олицетворяющие небесные блага, отчетливо отражают взгляды на счастье в национальном языковом сознании китайцев.

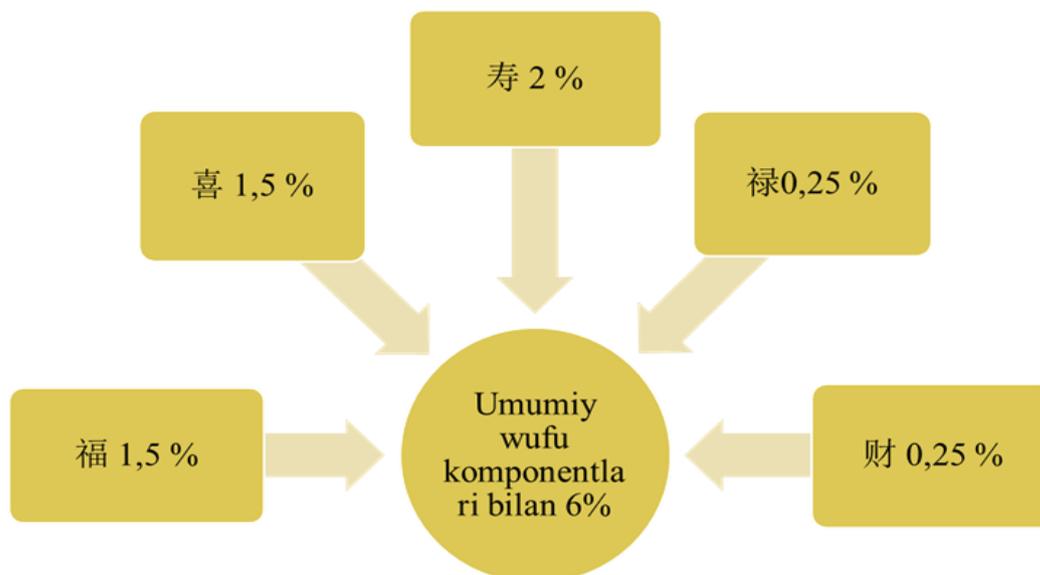
Вторая глава диссертации “**Выражение модели “五福[wǔfú] счастье” во фразеологизмах**” посвящена фразеологизмам, в которых показано, что в качестве модели фразеологизм имеет четкую внутреннюю структуру, отражает идеальный облик счастья в национальном языковом сознании китайцев, а каждый компонент включает в себя все понятия, связанные со счастьем. Обсуждается каждый компонент “五福[wǔfú] счастье”, его словарное значение, описываются в примерах дополнительные значения. При этом фразеологизмы с этими компонентами и без них делятся на две группы. Фразеологические единицы, в которых не участвуют компоненты модели “五福[wǔfú] счастье” разделены на три группы на основе теории концептуальных метафор, то есть зоонимы, фитонимы и мифологические образы и проанализированы.

Анализ показал, что фразеологизм с компонентом 喜[xǐ] модели “五福[wǔfú] счастье” выражает следующее: 喜从天降[xǐ cóng tiān jiàng] неожиданная радость (буквально радость упала с неба). В древней китайской литературе “尔雅·释虫·注” записано, что маленьких пауков называли «си цзы – семя счастья». Во времена династии Тан пауков рисовали на стенах и называли “стенными деньгами”. По другим сведениям записано, если паук упадет на верхнюю одежду, или в армии, по углам дома, где бы он ни собирался, это знак счастливых событий, увидеть паука – знак того, что удача уже в пути. Анализ фразеологизмов показывает, что “счастье” включает в себя не только такие значения, как “удача, мир, здоровье, гармония”, но и “неожиданное счастье”. Таким образом, в этом фразеологизме, если разделить его на категории, как указано выше, есть зоонимы, и причина в том, что иероглиф 降[jiàng] является отсылкой к пауку, сползающему сверху вниз. Китайская нация, как и другие

³³ Sung V. Five-fold happiness: Chinese concepts of luck, prosperity, longevity, happiness, and wealth. 9050 Shaughnessy Street, Canada: Raincoast Book. – Canada, 2002. – P.54.

нации, видит счастье в природе и ее символах. Зоонимы появляются в форме метафор и сравнений. Зоонимы в переносном смысле используются из мира фауны, их символов для формирования образного описания предмета или, в нашем случае, ощущения счастья. Например, при анализе фразеологизма 喜从天降 [xǐ cóng tiān jiàng] можно увидеть, что в языковом сознании китайского народа паук ассоциируется с неожиданной радостью. Компонент 喜[xǐ] модели “五福 [wǔfú] счастье” олицетворял непосредственную радость, ее неожиданное сползание сверху вниз, представленное зоонимом паук 降 [jiàng].

Во всех примерах, включающих компоненты модели “五福 [wǔfú] счастье”, есть иероглифы, обозначающие счастье, которые являются непосредственно частью этой модели. На первый взгляд не трудно понять, что они представляют собой взгляды на счастье. Однако их количество было меньше количества примеров, взятых из общего источника. Ниже приведены примеры в которых участвует компонент “五福 [wǔfú] счастье” и на основе формулы $f=n(f)$: m показано, что они составляют 6 процентов среди всего 250 фразеологизмов, выбранных из источника.



Фразеологизмы без компонентов модели счастья “五福 [wǔfú] счастье” составляют 94 процентов и они были разделены на три группы. В качестве примера фитонимов можно привести следующий фразеологизм: 花好月圆 [huā hǎo yuè yuán] “красивая семья, счастливая семья” (в основном используется для приветствий в свадебных церемониях). В древней свадебной проповеди сказано: “В ночь, когда распускаются цветы и полная луна, комната двух молодых людей полна свечей”. Полная луна и цветы символизируют воссоединение семьи, счастливую семью. По легендам, бог семьи (брака) воплощается в виде старика под полной луной. В полнолуние бог брака связывает двух молодых людей красной нитью и это символизирует, что они проживут вместе 100 лет. Дословный перевод этого фразеологизма таков: “когда цветы раскрываются и луна полная”, т.е. когда цветы полностью раскрываются, когда луна полная, они становятся красивыми и

могущественными. Когда человек находит свою вторую половинку будет иметь полную силу и красоту. Другое коннотативное значение компонента радости 喜 [xǐ] модели счастья “五福 [wǔfú] счастье” представляло собой счастливую семью. Фитоморф представлен растениями. В этом примере “花” и “月” — это базовый домен, а целевой домен указывает на счастье.

Мифологические образы являются неотъемлемой частью литературы, обычаев и культуры всех народов, в их основе лежит наивная картина мира и первые религиозные воззрения. По этой причине в группе мифологических образов присутствуют примеры, отражающие религиозных деятелей.

华封三祝 [huá fēng sān zhù] пожелание трёх благ (имеются в виду три желания хранителя Хуа: долгая жизнь, богатство и много сыновей; по “庄子·天地 Zhuāngzi·tiāndì” три таких блага пожелал императору Яо человек, охранявший границы страны Хуа) По одному из примеров древнекитайской литературы, “庄子·天地”, жители Хуафэна, охраняющие границы, пожелали императору три желания – желали долгой жизни, богатства и множества сыновей. Последующие поколения использовали “Три желания Хуафэна”, чтобы пожелать этих трех благословений. Базовым доменом является иероглиф 华封, обозначающий его желания. На многих поздравительных открытках три благословения метафорически представлены тремя цветками: нандиной, шафраном и пионом. Как видно из этого фразеологизма, в Китае, как и у других восточных народов, в древности иметь сына считалось удачей, и на это указывали различные поздравительные слова и фразеологизмы.

В третьей главе диссертации “**Интерпретация модели “五福 [wǔfú] счастье” в современном китайском языковом мышлении**”, представлены результаты анкетирования социолингвистического метода анкетирования, его структура, процесс проведения анкетирования, представлены результаты опроса и современный вариант модели “五福 [wǔfú] счастье”. Через фразеологизмы показан богатый совокупный опыт народа. проанализировать, как китайцы воспринимают счастье, важно для оценки текущего состояния языка. Об этом говорит и С.Г.Воркачев: “Номинативное поле концепта “счастье” имеет как статический, так и динамический компоненты, соотношение их в определенном месте и времени различно в одноимённых концептах: национальном, индивидуальном и художественном, потому что концепт “счастья” очень гибридно, изменчиво, оно дает информацию о “внешнем состоянии” и “психическом состоянии” человека, связывает “внутренний” и “внешний” миры, микрокосмос и макрокосмос”³⁴. Связь между лексикой языка и лежащими в ее основе смыслами является одной из проблем, изучаемых когнитивной лингвистикой. На основе анкеты можно изучить представления о счастье и его репрезентации во фразеологизмах у носителей своего родного языка, то есть китайцев. В этой главе рассматривается, как

³⁴ Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. – Краснодар: техн. ун-т Кубан. гос. ун-та, 2002. – С.92.

сегодня выглядит модель счастья для китайцев, похожа ли она на модели счастья, представленные в первой главе, или отличается от них. В процессе работы с этими анкетами приняли участие 100 респондентов. Исследование проводилось через Интернет (в чате 微信 [wēixìn]) в промежуточный период с 3 февраля по 7 марта 2023 года. Результаты определялись с учетом пола, возраста, образа жизни, социального положения, места работы и семейных условий каждого респондента, принявшего участие в опросе. Участники опроса были разделены на шесть групп, и по гендерному признаку были сформированы две большие группы мужчин и женщин. В результате было идентифицировано двенадцать различных моделей. В конце работы была представлена общая модель. Ответы, полученные в ходе эксперимента, многочисленны и разнообразны. Некоторые респонденты не ограничились одним примером, а привели два или даже три примера. В ходе опроса респондентам предлагалось выбрать основной компонент счастья из модели, основанной на источниках и модели династии Мин (1368-1644), с следующими пятью иероглифами как: 寿[shòu] “долгая жизнь (долголетие)”, 福[fú] “счастье (процветанием)”, 禄[lù] “карьера” 喜[xǐ] “радость”, 财[cái] “богатство”. Ответы некоторых респондентов совершенно отличаются, они приводят примеры, которых нет в источнике. Эти примеры приводятся отдельно и анализируются ниже. Кроме того, следует отметить, что иероглиф здоровья встречался в каждом опросе, то есть большинство респондентов в качестве ответа писали здоровье 健康 [jiànkāng], а не компонент долголетия. Анкета относится к групповому типу, вопросы в ней были открытого и полужакрытого типа. Что касается самих вопросов, то нами было разделено на две группы:

- вопросы первой группы являются текстовыми и относятся к открытым вопросам;

- вторая группа вопросов относится к вопросам-меню полужакрытого типа.

Во второй группе вопросов анкеты, то есть в вопросах полужакрытого меню, респондентам было предложено шесть вариантов ответа.

При определении модели счастья результаты ответов респондентов были разделены на следующие группы:

- пол, т.е. мужской и женский;

- по возрасту молодые (до 18-30 лет) и люди среднего возраста (до 30-50 лет);

- социальный статус, т.е. работник или студент;

- семейное положение, т.е. женат и неженат.

Вышеупомянутые отдельные подгруппы были разделены на шесть групп и идентифицированы шесть различных моделей. Для определения этих моделей использовалась формула $P(A)=m:n$ (m – абсолютная частота, n – общее число). Количество ответов и примеров не является основным показателем для работы, но для получения точного результата количество респондентов мужского и женского пола было выбрано в равном количестве. Ниже приведены итоговые данные по респондентам-мужчинам, разбитые на шесть групп:

33 - мужчины в возрасте 18-30 лет	21 - мужчины в возрасте 30-50 лет
34 - неженатых мужчин	20 - женатых мужчин
19 - студенты-мужчины	35 - имеющие рабочие места

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании мужчины в возрасте 18-30 лет (модель 1) и изменение компонентов в %: 寿 3% (健康 30%), 喜(家庭) 21%, 财 18,5%, 禄 15%, 福 12,5%. Если сравнить приведенную выше модель и модель, основанную на источнике³⁵ 王树邨- 福禄寿喜财 Ван Шу цунь[Wángshùcūn] во времена династии Мин (1368-1644) и представленную в первой главе, то станет ясно, что изменилась как иерархия, так и состав компонентов. В этой модели здоровье 健康 [jiànkāng], входящий в компонент долголетия 寿[shòu], стал основным и выдвинулся на первое место в иерархии. Однако и сам компонент долголетия встречается в примерах, в частности, доказательством тому является фразеологизм 安享晚年 [ānxiǎng wǎnnián], означающий наслаждаться старостью, в ответе респондентов мужского пола в возрасте 18-30 лет. А иероглиф семья 家庭[jiāting], входящий в компонент радость 喜 [xǐ], переместился с четвертого места на второе место по сравнению с эталонным образцом. Кроме того, можно наблюдать превосходство «семьи» - одной из коннотативных значений компонента радость 喜 [xǐ]. Компоненты 福 [fú] счастье (процветание) и 禄[lù] карьеры опустились с начального на последний. Компонент богатства 财 [cái] переместился с последнего места на третье. В связи с изменением взглядов в обществе одно из коннотативных значений 福[fú] счастье (благополучие), т.е. компонент, связанный с душевным спокойствием, в примерах, приведенных во второй главе, стоит на последнем месте. Важно отметить, что иерархия компонентов и их процентное соотношение менялись в зависимости от групп. Различия в двух больших группах, преимущественно мужской и женской наблюдаются и на примере %. В то же время видно, что отношение к счастью среди представителей одного пола различается в зависимости от их социального происхождения.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании мужчины 30-50 лет (модель 2): 寿 (健康) 38%, 禄 19%, 喜(家庭) 19%, 财 14,2%, 福 9,8 %. Компонент долголетия в модели счастья в языковом сознании мужчины 18-30 лет составлял 3%, но здесь он вообще не конкретизирован. Кроме того, компонент карьера 禄 [lù] является второстепенным, а третье место занимает семья 家庭 [jiāting], которая входит в компонент радости 喜[xǐ], отличающийся от первой приведенной выше модели. 财[cái] богатство является четвертым, а 福[fú] компонент счастья стоит на

³⁵ 黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, -北京 2003. -245 页.

последнем месте. По сравнению с моделью, представленной в первой главе, 福 [fú] счастье, в состав которого опять же входит иероглиф безмятежности 安宁 [ānníng], занимает последнее место в иерархии компонентов, как и в модели, приведенной выше. Если сравнить две приведенные выше модели, то 18-30-летние респонденты выбрали компонент долголетия на уровне 3%, а 30-50-летние респонденты отметили только компонент здоровья 健康 [jiànkāng]. Хотя компонент радости 喜 [xǐ] поменял позицию с компонентом карьера 禄 [lù], компонент счастья (благополучия) 福 [fú] остался на последнем месте. Значит, для мужчин в возрасте 18-30 лет после здоровья важна семья, а для мужчин в возрасте 30-50 лет важна карьера, т.е. продвижение по службе, репутация. При сравнении модели 1 и модели 2 выше можно наблюдать возрастные изменения.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании неженатых мужчин (модель 3): 喜(家庭) 37%, 寿(健康) 19%, 禄 18%, 财 17,2%, 福 8,8%.

В 3-й модели для неженатых мужчин первичным является компонент радости 喜 [xǐ], содержащий семейный иероглиф 家庭 [jiā tíng], причем в отличие от первой модели компонент долголетия 寿 [shòu] заменен радостью и переходит на второе место.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании женатых мужчин (модель 4): 寿(健康) 37%, 喜(家庭) 20%, 禄 18,2%, 财 15%, 福 9,8%.

Если сравнить две вышеприведенные модели, то есть модель счастья в языковом сознании мужчин, не состоящих в браке (модель 3) и женатых (модель 4), то у женатых мужчин компонент радости 喜 [xǐ], содержащий иероглиф семьи 家庭 [jiā tíng] переходит на второе место, то есть меняются местами только компоненты в первой и второй позициях, а остальные остаются на месте. Значит, наличие или отсутствие семьи тоже может изменить отношение к счастью.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании студента-мужчины (модель 5): 寿(健康) 38%, 禄 19%, 喜(家庭) 19%, 财 15,2%, 福 8,8%.

В этой модели компонент долголетие 寿 [shòu] и компонент счастье (благополучие) 福 [fú] поменялись местами, а иерархия остальных компонентов существенно не изменилась.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании человека, имеющего работу (модель 6): 寿(健康) 37%, 喜(家庭) 20%, 禄 18,2%, 财 15%, 福 9,8%.

В шестой модели компонент радости 喜 [xǐ], содержащий иероглиф семьи 家庭 [jiā tíng], переходит на второе место и заменен компонентом карьера 禄 [lù]. Значит, у человека, имеющего работу, обычно есть семья, поэтому компонент

喜[xǐ] занял второе место. В вышеуказанных двух моделях, то есть в модели студента (модель 5) и в модели человека с рабочим местом (модель 6) произошло изменение только в двух компонентах, а остальные остались в своей иерархии. Кроме того, в процессе анкетирования два респондента под понятием счастье дали фразеологические единицы, в которых отражается служба народу, забота о народе, любовь к родине:

国富民强 [guó fù mǐn qiáng] забота о народе, любовь к народу в двух анкетах)

Респондент в возрасте 30-50 лет

Респондент в возрасте 18-30 лет

Женатый мужчина

Неженатый

Имеющий рабочее место

Студент

Несмотря на то, что респонденты различаются по возрасту, социальному происхождению, приведенные примеры одинаковы. Значит, у них сильно развиты понятия верность к Родине, долг перед Родиной, обязанность, и можно увидеть взгляды Конфуция, идеи любовь к народу, которые известны нам из истории.

Ниже приведены анализы ответов женщин-респондентов, которые делятся на шесть групп, и показаны их количество:

23 - женщины в возрасте 18-30 лет	23 - женщины в возрасте 30-50 лет
26 - незамужних женщин	20 - замужних женщин
19 - студентки	27 - женщин, имеющие рабочие места

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании женщины в возрасте 18-30 лет (модель 7) и изменение компонентов в %: 喜(家庭) 30%, 寿 3,4%(健康 26%), 福 17%, 财 17%, 禄 6,6%. В этой модели в отличие от модели мужчин-респондентов, семья 家庭[jiā tíng], которая входит в компонент счастья 喜 [xǐ] является первичным и меняется местом с компонентом долголетия 寿 [shòu]. Кроме того, компонент 福 [fú] счастье (процветание) переместился по иерархии с последнего места на первый и показывает, что для женщины всестороннее изобилие является важным признаком счастья.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании женщины 30-50 лет (модель 8): 喜(家庭) 30%, 寿 3%(健康 27%), 福 17%, 财 16%, 禄 7%. Не наблюдается изменение в иерархии компонентов двух моделей, то есть модели счастья в языковом сознании женщины в возрасте 18-30 лет (модель 7) и компонентов модели счастья в языковом сознании женщины в возрасте 30-50 лет (модель 8). Но % компонента карьера 禄[lù] выше у женщин в возрасте 30-50 лет. Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании незамужних женщин (модель 9): 寿 (健康 28%), 喜(家庭) 27,5%, 财 18%, 福 17%, 禄 9,5%.

Как в сопоставляемой модели здесь участвует компонент долголетия 寿[shòu]. Но иероглиф “здоровье” 健康[jiànkāng], который входит в его состав является первичным, то есть иероглиф, связанный со здоровьем, который входит в состав компонентов, поднимается выше. Значит, в ментальном сознании современных китайцев взгляды связаны не с долголетием, а с понятием жить здоровым. В кругу модели можно научно показать, что произошли изменения во взглядах к счастью. Но одной из основных причин превращения данного иероглифа в первичный компонент может быть коронавирус, то есть “Covid-19”, который потряс весь мир.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании замужних женщин (модель 10): 喜(家庭) 30%, 寿 3,4(健康 26%), 福 18%, 财 16%, 禄 6,6%. То, что в модели важным для замужних женщин является семья 家庭[jiāting], которая входит в состав компонента радость 喜 [xǐ], но % компонента карьера 禄 [lù] ниже чем в девятой модели, а компонент 福[fú] счастье (благополучие) выше свидетельствует о том, что для китайских женщин семья остаётся первичным свойством счастья.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании женщины-студентки (модель 11): 喜(家庭) 30%, 寿 3,4(健康 26%), 财 17%, 福 15%, 禄 8,6%. В ответах студенток респондентов кроме понятий семья 家庭[jiāting], которая входит в компонент радость 喜 [xǐ] и здоровье 健康 [jiànkāng], которое входит в состав компонента долголетие 寿 [shòu], фразеологизмы, связанные с компонентом богатство 财[cái] на три примера больше по сравнению с компонентом счастье (благополучие) 福[fú]. Например, 美满富足 [měimǎn fùzú] счастливый и богатый или 衣食无忧 [yīshí wú yōu] не беспокоится о пище и одежде. Один из этих фразеологизмов является непосредственно компонентным, а второй косвенно компонентным. Также можно увидеть, что процент компонента 禄[lù] тоже высок.

Интерпретация и изменение компонентов модели счастья в языковом сознании женщины, имеющей работу (модель 12): 喜 (家庭) 30%, 寿 3,4 (健康 26%), 福 18%, 财 16%, 禄 6,6%. В данной модели в отличии от модели 11 компонент богатство 财 cái и компонент счастье (благополучие) 福[fú] поменялись местами. Кроме того, в ответах женщин-респондентов встречались фразеологизмы, которые не встречаются в ответах мужчин-респондентов, то есть саморазвития, самодостаточность:

自在如风[zìzài rú fēng], 自由自在[zìyóu zìzài], 自给自足 [zì jǐ zìzú]

Следовательно, можно наблюдать, что взгляды, связанные со свободной жизнью, именно со свободой, существуют в основном ментальном сознании женщин. Выявлены три анкеты, связанные с таким взглядом. Две женщины в возрасте 18-30 лет и одна женщина в возрасте 30-50 лет, все они незамужние женщины и являются респондентами, имеющие рабочее место. Вышеприведенные все модели на основе опросника разделены на группы

респондентов: мужчины и женщины. Разница между ними ярко бросается в глаза. Однако, в процессе формирования общей модели (модель 13) проанализированы ответы всех респондентов на основе формулы $f=n(f):m$ и получилась следующая последняя модель: 健康 (寿)35%, 喜(家庭) 31%, 禄 14%, 财 14%, 福 6%.

В последней модели наблюдается, что в национальном ментальном сознании китайцев изменился взгляд к счастью. “Здоровье” 健康 [jiànkāng], которое входит в состав компонента долгая жизнь 寿[shòu] заняло первичное место, а на второе место поднялась “семья” 家庭 [jiā tíng], которая входит в состав компонента “радость” 喜[xǐ], компонент “карьера” 禄[lù] спустился со второго места на третий, компонент “богатство” 财[cái] перешел с последнего места на четвертое.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Установлено, что понятие “счастье” у китайской нации сформировалось во времена династии Чжоу как единая модель. То, что “五福 [wǔfú] счастье” имеет специфическую структуру, количество компонентов не меняется, она искусственно создается, упрощается, совершенствуется утверждает, что модель в лингвистике искусственно создается, упрощается, посредством совершенствования полностью соответствует дефиниции мысленного или реального устройства, подтверждающее, что она действительно является моделью. В результате анализа китайской “五福 [wǔfú] счастье” модели счастья на основе вышеупомянутого источника в рамках 250 фразеологизмов, определена ее современная модель $P(A)=m:n$ (m - абсолютная частота, n - общая частота частота).

2. В ходе анализа постепенного развития модели “五福 [wǔfú] счастье” были выявлены три вида этой модели:

Первая модель имеет следующие пять компонентов: 壽 [shòu] “долгая жизнь”, 富 [fù] “материальное и духовное богатство”, 康寧 [kāngníng] “спокойствие и здоровье”, 攸好德 [yǒu hǎo dé] любовь к добру, 考終命 [kǎozhōngmìng] “естественная смерть в старости”. Иерархическая связь компонентов не менялась вплоть до династии Хань.

Пять составляющих второй модели, отмеченные философом Хуань Танем во времена династии Хань (206-220 до н.э.), таковы: 壽 [shòu] “долголетие”, 富 [fù] “материальное и духовное богатство”, 貴 [guì] “повиновение правительству”, “процветание”, 安樂[ānlè] “жить в мире, спокойствии”, 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō] “плодородие (рождение потомства)”. В иерархии два компонента: 壽 [shòu] “долгая жизнь”, 富 [fù] “материальное и духовное богатство” сохранились без изменений. Смена общественно-политических, философско-религиозных и экономических взглядов от танатоса к эросу в древнекитайском обществе нашла свое отражение и в модели счастья, и её остальные три компонента: 貴 [guì] подчинение правительству, процветание,

安樂[ānlè] “жить в мире, спокойствии”, 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō] “плодородие (рождение потомства)”, также изменились ко времени династии Хань.

В третьей модели, отмеченной со стороны [Wángshùcūn] Ванг Шу цунь, компоненты 喜 [xǐ] “семья и радость”, 祿 [lù] “карьера (продвижение по службе)” заменили компоненты как 安樂[ānlè] “жить в мире, спокойствии”, 子孫眾多 [zǐsūn zhòngduō] “плодородие (рождение потомства)” из второй модели. Компонент 喜 [xǐ] “семья и радость” стал основным компонентом ко времени династии Мин. В модели счастья династии Мин компонент 福 [fú] помимо значения “удачи”, включал также значения 安樂 [ānlè] “мира и процветания”, данных в двух вышеупомянутых моделях. То есть, хотя количество компонентов модели счастья с течением времени не изменилось, изменилась ее иерархия и структура. Итак, модель системно развивается, а ее компоненты дополняют друг друга.

3. Фразеологизмы с компонентом “五福 [wǔfú] счастье” составили 6 процентов от общего количества (15). Этот результат показал, что хотя в национальном ментальном сознании китайцев существует модель счастья, в языковом сознании китайцев эта модель проявляется через ссылку на счастье, то есть через метафоры.

4. При разделении 250 примеров на три основные группы было обнаружено, что во фразеологических единицах без компонентов встречаются примеры 15 фитонимов, 12 зоонимов и 58 мифологических образов. Мифологические образы являются неотъемлемой частью литературы, обычаев и культуры всех народов, и в связи с наивной картины мира и первыми религиозными воззрениями установлено, что большинство фразеологизмов с участием религиозно-исторических образов включены в группу мифологических образов.

5. Отличием китайских фразеологизмов от фразеологизмов других языков является широкое использование в составе китайских фразеологизмов омофонных иероглифов. Во фразеологизмах, выражающих понятие “счастье”, можно наблюдать феноменальное явление, в котором с помощью метафорического метода слова с одинаковым произношением, но разным написанием имеют дополнительное значение. Установлено, что некоторые иероглифы представляют представителей определенного растительного или животного мира только в произношении, а в письменной форме они представлены совершенно другими иероглифами.

6. Каждый фразеологизм тесно связан друг с другом в рамках пяти компонентов модели счастья. Независимо от того, являются ли они компонентными или без компонентными, базовый домен и целевой домен во фразеологизмах требуют друг друга. Доказано, что имеются примеры фразеологизмов зоонимической группы, где в качестве основного домена участвовали не только животный мир, но и названия птиц. В основном они служат для выражения значений “благородства” и “честности”.

7. Посредством формулы $P(A) = m:n$ (m - абсолютная частота, n -общая частота) на основе социолингвистического анкетирования, проведенного с

целью определения современных подходов к фразеологическим единицам, обобщающим несколько столетий совокупного опыта китайского народа, определялось что модель “五福 [wǔfú] счастье” изменилась. Эта модель состоит из следующих компонентов: 健康 [jiànkāng] (коннотативное значение компонента 寿 shòu), 喜 [xǐ] (家庭 [jiā tíng]), коннотативное значение компонента 喜 [xǐ]), 禄 [lù] “карьеру”, 福 [fú] “счастье (процветание)” и 财 [cái] “богатство”. В фразеологизмах, представляющих эту новую модель, воплощен признак пола, определяющий объект оценки, а значит, счастье женщин и мужчин различно.

8. В результате социолингвистического анкетирования установлено, что различия между мужской моделью и женской моделью отражаются в следующих компонентах:

компонент “семья” 家庭 [jiā tíng], входящий в компонент “радость” 喜 [xǐ], первичный в модели респондентов-женщин (29%);

компонент “счастье” (благополучие) 福 [fú] находится на третьем месте в ответах респондентов-женщин (17%);

“здоровье” 健康 [jiànkāng], входящий в компонент “долголетие” 寿 [shòu], является первичным для респондентов-мужчин (37%);

компонент “счастье” (благополучие) 福 [fú] стоит на последнем месте в модели респондентов-мужчин (8,7%).

9. Модель “五福 [wǔfú] счастье” в своем современном виде претерпела одно структурное изменение: здоровье 健康 [jiànkāng], входящее в состав компонента долголетие 寿 [shòu], было выделено и оказалось основным компонентом (35%).

10. В современной модели 寿 [shòu] в иерархии компонентов произошли следующие изменения:

- “здоровье” 健康 [jiànkāng], входящее в состав компонента “долголетие” 寿 [shòu] первичное (35%);

- компонент “радость” 喜 [xǐ] (включает коннотативное значение 家庭 [jiā tíng] семья) вторичен (31%);

- компонент “карьеру” 禄 [lù] находится на третьем месте (15%);

- компонент “богатство” 财 [cái] находится на четвертом месте (13%);

- компонент “счастье” 福 [fú] (содержит коннотативное значение “благополучие” 安宁 [ān níng]) находится на последнем пятом месте (6%).

11. Среди ответов респондентов опроса было замечено, что во всех выводах (4 респондента), данных в исключительном порядке, наблюдался иероглиф 自 [zì] “сам, лично”, выражающий настроение эгоцентризма. Эти примеры показывают, что часть современной молодежи главным образом считает, что работа над собой, самодостаточность, размышление о себе является частью счастья. Это указывает на то, что в ближайшем будущем данная модель будет постепенно развиваться, и составной частью модели счастья станут такие иероглифы, как свобода и самосознание.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 UNDER
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

VALIEVA NOIBA ABBOSKHANOVNA

**EXPRESSION OF THE CONCEPT OF “HAPPINESS” IN CHINESE
PHRASEOLOGICAL UNITS**

10.00.05 – National languages and literature of Asia and Africa

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2023

The theme of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission under number B2021.2.PhD/Fil.1779.

The doctoral thesis is carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and Information-educational portal "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Nasirova Saodat Abdullaevna**
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents: **Alimova Xolida Zikrillayevna**
Doctor of Philological Sciences, professor

Imomiddinova Nargiza Abduvaxidovna
Doctor of Philosophy in philological sciences (PhD)

Leading organization: **Alisher Navo'I Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature**

The defense of dissertation will be held on « ____ » _____ 2023 at _____ at the session of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

The doctoral dissertation is available at the Information-Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under № ____). (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation was circulated on « ____ » _____ 2023.
(Registry protocol № ____ of « ____ » _____ 2023).

A.M.Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Associated Professor

X.Z. Alimova
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of the PhD thesis)

The aim of the research is to determine the modern model of happiness “五福 [wǔfú] *happiness*”, which was formed under the influence of changes in the national linguistic consciousness of the Chinese, on the basis of lexicographic source and on the example of phraseological units.

The object of research is the five-volume work “中华五福吉祥图典”¹ (“Chinese Dictionary of Aphorisms of Five Blessings”) published in 2004 by Huan Quanxin in Chinese, also the concept “五福 [wǔfú] *happiness*” reflected in lexicographical sources.

The scientific novelty of the research is:

it is proved that the concept of “happiness” in the Chinese concept “五福 [wǔfú] *happiness*” is a model, as it has a clear structure in which the number of components does not change;

it is proved that the phraseological phrases that do not directly reflect the components of the model “五福 [wǔfú] *happiness*” contain phytonyms, zoonyms and mythological images addressed to the components of the mentioned model;

it is substantiated using the sociolinguistic formula (f=n(f): m) that 6 per cent of the 250 examples representing the concept of happiness in the five-volume lexicographical source “中华五福吉祥图典” (“Chinese Dictionary of Aphorisms of the Five Blessings”) by Huan Quanxin are expressed through phraseological phrases incorporating the components of the happiness model “五福 [wǔfú] *happiness*”;

it was proved by means of questionnaire survey that under the influence of changes in society, lifestyle, economy, politics of the PRC the composition and order of components of the modern happiness model “五福 [wǔfú] *happiness*” has been changed and 12 different new models were formed in parallel with the traditional idea of happiness by taking into account the social origin;

Implementation of research results.

Based on the research results, the following were obtained:

correct variant of translation of phraseological phrases and appropriate application, correct transfer of Chinese approach to the concept of “happiness”, determination of the role of specific features of phraseological phrases in the process of intercultural communication and modern approach to phraseological phrases that represent the collective experience of the modern Chinese nation. The results of the research were used in master classes on translation of modern Uzbek literature into foreign languages at the second republican conference devoted to the theme “Translation of literature into foreign languages and topical issues of its propaganda in foreign countries” organised by the Union of Writers of Uzbekistan on 23 December 2021 (Reference No. 01-03/1653 of the Union of Writers of Uzbekistan dated 28 December 2021). Based on the model of “Chinese language+sociolinguistics” the students have formed clear ideas about the concept of “五福 [wǔfú] *happiness*” in the linguistic consciousness of modern Chinese, as well

¹ 黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, -北京 2003. -245 页.

as about phytonyms, zoonyms and mythological images expressed in the components of phraseological phrases with the concept of “happiness”, formed the correct interpretation;

the analysis and theoretical conclusions, materials of translation of Chinese phraseological phrases, lacunae, five characters representing the concept of “happiness”, techniques of their correct reflection in translation were used in master classes on translation of modern Uzbek literature into foreign languages at the second republican conference devoted to the theme “Translation of literature into foreign languages and topical issues of its propaganda in foreign countries” organised by the Union of Writers of Uzbekistan on 23 December 2021 (Reference No. 01-03/1653 of the Union of Writers of Uzbekistan dated 28 December 2021). As a result, alternative forms of phraseological phrases in Uzbek translation related to the concept of happiness in the works of modern Chinese literature were recommended;

analysis of issues, views and approaches in Chinese to the concept, concept and model, analysis of approaches to the study of the concept of happiness as “五福 [wǔfú] happiness”, analysis of approaches to the study of phraseological phrases by Chinese linguists, development of the happiness model “五福 [wǔfú] happiness”, the meaning of the position (place) of the components in it, classification of source phraseological phrases into groups based on the components of the happiness model “五福 [wǔfú] happiness”, sociolinguistic research on the results of questionnaire survey of the model of happiness in the Chinese language and understanding of the modern model of happiness used as a source in the preparation of scripts for radio programmes “World Literature”, “Education and Development”, prepared by the editorial staff of the TV and radio channel “Uzbekistan” in the TV and radio programmes of the State Television and Radio Company “Uzbekistan”. The National Television and Radio Company of Uzbekistan (certificate of the State-owned Uzbek State Television and Radio Channel National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 04-36-731 dated 11 May 2023). As a result, the happiness model “五福 [wǔfú] happiness” in the Chinese language ensured the popularity of programmes with information about specific trends and laws of understanding the linguistic nature.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the total volume is 141 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. *Valiyeva N.* Xitoy tilida “baxt” konseptining komponent tahlili // *Ilm sarchashmalari.Urganch davlat universitetining, ilmiy-nazariy, metodik jurnali, Urganch– 2021-9, ISSN 2010-6246, 171– sonida, – B. 155-159 (10.00.00; №3).*

2. *Valiyeva N.* Xitoy tili frazeologik birliklarida “tinchlik” subkonsepti // *Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xorazm. 2022. – B. 164–167 (10.00.00; №21).*

3. *Valiyeva N.* Xitoy tili frazeologik birliklarida “喜” “quvonch” freymi // “O‘zbekiston Milliy Universiteti xabarlarini” ilmiy jurnalining 1/4/1 soni. – Toshkent, 2022. – B. 229-233 (10.00.00; №15).

4. *Valieva N.* Phraseological Units of the Concept of “Happiness” in Modern Chinese (On Material “中华五福吉祥图典”) // *International Journal of Social Science and Human Reaserech. Volume-4, Issue-4, 2021. – P. 803-806 (SJIF: 5,586; №23).*

5. *Valieva N.* Evolutionary development of the concept “happiness” in Chinese language (on the example of models) // *Asian Journal of Multidisciplinary Research Volume-10, Issue-4, 2021– P. 705-710 (SJIF: 6.8; №23).*

6. *Valiyeva N.* Xitoy tilida “baxt” konsepti frazeologik birliklarida “marosim” konnotativ ma’nosining ifodalanishi// “Zamonaviy taraqqiyotda ilm-fan va madaniyatning o‘rni” nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi – Toshkent. 2023. Volume-5, Issue-2. – B. 88-93.

7. *Valiyeva N.* “五福 [wǔfú] baxt” modeli komponentlariga bilvosita ishora qiluvchi frazeologik birliklar// “Ilm-fan taraqqiyotida zamonaviy metodlarning qo‘llanilishi” nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi – Toshkent. 2023. Volume-3, Issue-10. – B. 126-132.

8. *Valiyeva N.* Хитой лисоний манзарасида бахт ва фалокат (бахтсизлик) аттракти // О‘zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji: xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2022. – Volume-1, Issue-1. – B. 43-47.

9. *Валиева Н.* Лексико-семантический анализ фразеологических единиц концепции «счастье» в китайском языке (на материале “中华五福吉祥图典”) // IV Международной научно-практической онлайн-конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» (К 90-летию МГОУ 75-летию ИЛиМК). 25 февраля, 2021. – Москва. – С 59-64.

II bo'lim (II часть, II part)

10. *Valiyeva N.* Хитой тили фразеологик бирликлариди «бойлик» субконцепти // О‘zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji:

xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent. 2021. – Volume-1, Issue-1. – B. 244-248.

11. *Валиева Н.* Хитой ва япон тилларида “бахт” компонентли фразеологик бирликларнинг қиёсий таҳлили // “Японшунослар халқаро форуми” илмий-амалий халқаро анжуман материаллари тўплами. – Тошкент, 2021 – В. 279-283.

12. *Valiyeva N.* Элементы буддизма во фразеологизмах выражающих счастье в китайском языке // “Buddizm O‘zbekistonda xalqaro diniy va ziyorat turizmi fenomeni sifatida” mavzusida xalqaro onlayn ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2022. – В. 243-235.

13. *Valiyeva N.* Фрейм «Долголетие» концепта «Счастья» в китайском языке// Germaniyaning European journal of science archives conferences series. – German, 2022. – В. 47-53.

14. *Valiyeva N.* “Красота” как коннотативное понятие концепта “счастья” в китайском языке // International conference “Translation Forum – 2022”. – Tashkent, 2022. – P. 424-428.

15. *Valiyeva N.* Xitoy tili frazeologik birliklarida baxt modelining so‘rovnoma asosidagi sotsiolingvistik tadqiqi // “Ilm-fan va ta’lim” respublika ilmiy jurnali 2181-4325 <https://ilmfanvatalim.uz/> № 10, 2023, ISSN 2181 – 4325. – Tashkent, 2023. – P.46-55.

Avtoreferat «Sharqshunoslik/Oriental Studies/Востоковедение» jurnali
tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: 12.12.2023 yil.
Bichimi 60x45 ¹/₈. «Times New Roman»
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adadi 70 nusxa. Buyurtma 64.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko‘chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK